

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà      *Three times*  
南 無 法 華 會 上 佛 菩 薩

miào fǎ lián huá jīng juàn dì sān  
妙 法 蓮 華 經 卷 第 三

miào fǎ lián huá jīng yào cǎo yù pǐn dì wǔ  
妙 法 蓮 華 經 藥 草 喻 品 第 五

ěr shí shì zūn gào mó hē jiā shè jí zhū dà dì zǐ :  
爾 時 世 尊 告 摩 訶 迦 葉 及 諸 大 弟 子 :

「 shàn zāi , shàn zāi ! jiā shè shàn shuō rú lái zhēn shí gōng dé 。  
善 哉 , 善 哉 ! 迦 葉 善 說 如 來 真 實 功 德 。

chéng rú suǒ yán , rú lái fù yǒu wú liàng wú biān ā sēng qí gōng dé ,  
誠 如 所 言 , 如 來 復 有 無 量 無 邊 阿 僧 祇 功 德 ,

rǔ děng ruò yú wú liàng yì jié shuō bù néng jìn 。  
汝 等 若 於 無 量 億 劫 說 不 能 盡 。

jiā shè ! dāng zhī rú lái shì zhū fǎ zhī wáng , ruò yǒu suǒ shuō jiē bù xū yě 。  
迦 葉 ! 當 知 如 來 是 諸 法 之 王 , 若 有 所 說 皆 不 虛 也 。

yú yí qiè fǎ , yǐ zhì fāng biàn ér yǎn shuō zhī ,  
於 一 切 法 , 以 智 方 便 而 演 說 之 ,

qí suǒ shuō fǎ , jiē xī dào yú yí qiè zhì dì 。  
其 所 說 法 ， 皆 悉 到 於 一 切 智 地 。

rú lái guān zhī yí qiè zhū fǎ zhī suǒ guī qù ,  
如 來 觀 知 一 切 諸 法 之 所 歸 趣 ，

yì zhī yí qiè zhòng shēng shēn xīn suǒ xíng , tōng dá wú ài ;  
亦 知 一 切 眾 生 深 心 所 行 ， 通 達 無 礙 ；

yòu yú zhū fǎ jiù jìn míng liǎo , shì zhū zhòng shēng yí qiè zhì huì 。  
又 於 諸 法 究 盡 明 了 ， 示 諸 眾 生 一 切 智 慧 。

jiā shè ! pì rú sān qiān dà qiān shì jiè , shān chuān xī gǔ tǔ dì ,  
迦 葉 ！ 譬 如 三 千 大 千 世 界 ， 山 川 谿 谷 土 地 ，

suǒ shēng huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo , zhǒng lèi ruò gān , míng sè gè yì 。  
所 生 卉 木 叢 林 及 諸 藥 草 ， 種 類 若 干 ， 名 色 各 異 。

mì yún mí bù , biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè ,  
密 雲 彌 布 ， 遍 覆 三 千 大 千 世 界 ，

yì shí děng shù , qí zhé pǔ qià 。  
一 時 等 澍 ， 其 澤 普 洽 。

huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo , xiǎo gēn xiǎo jīng , xiǎo zhī xiǎo yè ,  
卉 木 叢 林 及 諸 藥 草 ， 小 根 小 莖 、 小 枝 小 葉 ，

zhōng gēn zhōng jīng 、 zhōng zhī zhōng yè , dà gēn dà jīng 、 dà zhī dà yè ,  
 zhū shù dà xiǎo , suí shàng zhōng xià gè yǒu suǒ shòu 。  
 yì yún suǒ yǔ , chēng qí zhǒng xìng ér dé shēng zhǎng , huā guǒ fū shí 。  
 suī yí dì suǒ shēng , yì yǔ suǒ rùn , ér zhū cǎo mù , gè yǒu chā bié 。  
 jiā shè ! dāng zhī rú lái yì fù rú shì , chū xiàn yú shì , rú dà yún qǐ ,  
 yǐ dà yīn shēng 、 pǔ biàn shì jiè , tiān 、 rén 、 ā xiū luó ,  
 rú bǐ dà yún biàn fù sān qiān dà qiān guó tǔ 。  
 yú dà zhòng zhōng 、 ér chàng shì yán : 『 wǒ shì rú lái 、 yìng gòng 、  
 zhèng biàn zhī 、 míng hènɡ zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、

tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 佛 、 shì zūn 尊 ，  
 wèi dù zhě lìng dù ， wèi jiě zhě lìng jiě 解 ， wèi ān zhě lìng ān 安 ，  
 wèi niè pán zhě lìng dé niè pán 槃 ， jīn shì hòu shì 世 ， rú shí zhī zhī 之 。  
 wǒ shì yí qiè zhī zhě 、 yí qiè jiàn zhě 、  
 zhī dào zhě 、 kāi dào zhě 、 shuō dào zhě ，  
 rǔ děng tiān 、 rén 、 ā xiū luó zhòng 眾 ， jiē yīng dào cǐ 此 ， wèi tīng fǎ gù 故 。 』  
 ěr shí wú shù qiān wàn yì zhǒng zhòng shēng 生 ， lái zhì fó suǒ ér tīng fǎ 法 。  
 rú lái yú shí ， guān shì zhòng shēng zhū gēn lì dùn 、 jīng jìn xiè dài 怠 ，  
 suí qí suǒ kān 堪 ér wèi shuō fǎ 法 ，

zhǒng zhǒng wú liàng , jiē lìng huān xǐ , kuài dé shàn lì 。  
種 種 無 量 ， 皆 令 歡 喜 ， 快 得 善 利 。

shì zhū zhòng shēng wén shì fǎ yǐ , xiàn shì ān yǐn , hòu shēng shàn chù ,  
是 諸 眾 生 聞 是 法 已 ， 現 世 安 隱 ， 後 生 善 處 ，

yǐ dào shòu lè , yì dé wén fǎ 。  
以 道 受 樂 ， 亦 得 聞 法 。

jì wén fǎ yǐ , lí zhū zhàng ài ,  
既 聞 法 已 ， 離 諸 障 礙 ，

yú zhū fǎ zhōng , rèn lì suǒ néng , jiàn dé rù dào 。  
於 諸 法 中 ， 任 力 所 能 ， 漸 得 入 道 。

rú bǐ dà yún , yù yú yí qiè huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo 。  
如 彼 大 雲 ， 雨 於 一 切 卉 木 叢 林 及 諸 藥 草 。

rú qí zhǒng xìng , jù zú méng rùn , gè dé shēng zhǎng 。  
如 其 種 性 ， 具 足 蒙 潤 ， 各 得 生 長 。

rú lái shuō fǎ , yí xiàng yí wèi :  
如 來 說 法 ， 一 相 一 味 ：

suǒ wèi xiè tuō xiàng , lí xiàng , miè xiàng , jiù jìng zhì yú yí qiè zhǒng zhì 。  
所 謂 解 脫 相 ， 離 相 ， 滅 相 ， 究 竟 至 於 一 切 種 智 。

qí yǒu zhòng shēng wén rú lái fǎ , ruò chí dú sòng , rú shuō xiū xíng ,  
suǒ dé gōng dé , bú zì jué zhī 。 suǒ yǐ zhě hé ?  
wéi yǒu rú lái , zhī cǐ zhòng shēng zhǒng xiàng tǐ xìng ,  
niàn hé shì 、 sī hé shì 、 xiū hé shì ,  
yún hé niàn 、 yún hé sī 、 yún hé xiū ,  
yǐ hé fǎ niàn 、 yǐ hé fǎ sī 、 yǐ hé fǎ xiū , yǐ hé fǎ dé hé fǎ 。  
zhòng shēng zhù yú zhǒng zhǒng zhī dì ,  
wéi yǒu rú lái rú shí jiàn zhī , míng liǎo wú ài 。  
rú bǐ huì mù cóng lín zhū yào cǎo děng , ér bú zì zhī shàng zhōng xià xìng 。

rú lái zhī shì yí xiàng yí wèi zhī fǎ : suǒ wèi xiè tuō xiàng 、 lí xiàng 、  
miè xiàng 、 jiù jìng niè pán cháng jí miè xiàng 、 zhōng guī yú kōng 。  
fó zhī shì yǐ , guān zhòng shēng xīn yù ér jiāng hù zhī ,  
shì gù bù jí wèi shuō yí qiè zhǒng zhì 。 rǔ děng , jiā shè ! shèn wéi xī yǒu ,  
néng zhī rú lái suí yí shuō fǎ , néng xìn néng shòu 。  
suǒ yǐ zhě hé ? zhū fó shì zūn suí yí shuō fǎ , nán jiě nán zhī 。 」  
ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :  
pò yǒu fǎ wáng chū xiàn shì jiān suí zhòng shēng yù zhǒng zhǒng shuō fǎ  
rú lái zūn zhòng zhì huì shēn yuǎn jiǔ mò sī yào bú wù sù shuō

yǒu 有	zhì 智	ruò 若	wén 聞	zé 則	néng 能	xìn 信	jiě 解	wú 無	zhì 智	yí 疑	huǐ 悔	zé 則	wéi 為	yǒng 永	shī 失
shì 是	gù 故	jiā 迦	shè 葉	suí 隨	lì 力	wéi 為	shuō 說	yǐ 以	zhǒng 種	zhǒng 種	yuán 緣	lìng 令	dé 得	zhèng 正	jiàn 見
jiā 迦	shè 葉	dāng 當	zhī 知	pì 譬	rú 如	dà 大	yún 雲	qǐ 起	yú 於	shì 世	jiān 間	biàn 遍	fù 覆	yí 一	qiè 切
huì 慧	yún 雲	hán 含	rùn 潤	diàn 電	guāng 光	huǎng 晃	yào 曜	léi 雷	shēng 聲	yuǎn 遠	zhèn 震	lìng 令	zhòng 眾	yuè 悅	yù 豫
rì 日	guāng 光	yǎn 揜	bì 蔽	dì 地	shàng 上	qīng 清	liáng 涼	ài 鬣	dài 鬣	chuí 垂	bù 布	rú 如	kě 可	chéng 承	lǎn 攬
qí 其	yǔ 雨	pǔ 普	děng 等	sì 四	fāng 方	jù 俱	xià 下	liú 流	shù 澍	wú 無	liàng 量	shuài 率	tǔ 土	chōng 充	qià 洽
shān 山	chuān 川	xiǎn 險	gǔ 谷	yōu 幽	suì 邃	suǒ 所	shēng 生	huì 卉	mù 木	yào 藥	cǎo 草	dà 大	xiǎo 小	zhū 諸	shù 樹
bǎi 百	gǔ 穀	miáo 苗	jià 稼	gān 甘	zhè 蔗	pú 葡	táo 萄	yǔ 雨	zhī 之	suǒ 所	rùn 潤	wú 無	bù 不	fēng 豐	zú 足
gān 乾	dì 地	pǔ 普	qià 洽	yào 藥	mù 木	bìng 並	mào 茂	qí 其	yún 雲	suǒ 所	chū 出	yí 一	wèi 味	zhī 之	shuǐ 水



cǎo 草	mù 木	cóng 叢	lín 林	suí 隨	fèn 分	shòu 受	rùn 潤	yí 一	qiè 切	zhū 諸	shù 樹	shàng 上	zhōng 中	xià 下	děng 等
chèng 稱	qí 其	dà 大	xiǎo 小	gè 各	dé 得	shēng 生	zhǎng 長	gēn 根	jīng 莖	zhī 枝	yè 葉	huā 華	guǒ 果	guāng 光	sè 色
yì 一	yǔ 雨	suǒ 所	jí 及	jiē 皆	dé 得	xiān 鮮	zé 澤	rú 如	qí 其	tǐ 體	xiàng 相	xìng 性	fēn 分	dà 大	xiǎo 小
suǒ 所	rùn 潤	shì 是	yī 一	ér 而	gè 各	zī 滋	mào 茂	fó 佛	yì 亦	rú 如	shì 是	chū 出	xiàn 現	yú 於	shì 世
pì 譬	rú 如	dà 大	yún 雲	pǔ 普	fù 覆	yí 一	qiè 切	jì 既	chū 出	yú 于	shì 世	wéi 為	zhū 諸	zhòng 眾	shēng 生
fēn 分	bié 別	yǎn 演	shuō 說	zhū 諸	fǎ 法	zhī 之	shí 實	dà 大	shèng 聖	shì 世	zūn 尊	yú 於	zhū 諸	tiān 天	rén 人
yí 一	qiè 切	zhòng 眾	zhōng 中	ér 而	xuān 宣	shì 是	yán 言	wǒ 我	wéi 為	rú 如	lái 來	liǎng 兩	zú 足	zhī 之	zūn 尊
chū 出	yú 于	shì 世	jiān 間	yóu 猶	rú 如	dà 大	yún 雲	chōng 充	rùn 潤	yí 一	qiè 切	kū 枯	gǎo 槁	zhòng 眾	shēng 生
jiē 皆	lìng 令	lí 離	kǔ 苦	dé 得	ān 安	yǐn 隱	lè 樂	shì 世	jiān 間	zhī 之	lè 樂	jí 及	niè 涅	pán 槃	lè 樂

zhū 諸	tiān 天	rén 人	zhòng 眾	yì 一	xīn 心	shàn 善	tīng 聽	jiē 皆	yīng 應	dào 到	cǐ 此	jìn 覲	wú 無	shàng 上	zūn 尊
wǒ 我	wéi 為	shì 世	zūn 尊	wú 無	néng 能	jí 及	zhě 者	ān 安	yīn 隱	zhòng 眾	shēng 生	gù 故	xiàn 現	yú 於	shì 世
wèi 為	dà 大	zhòng 眾	shuō 說	gān 甘	lù 露	jìng 淨	fǎ 法	qí 其	fǎ 法	yí 一	wèi 味	xiè 解	tuō 脫	niè 涅	pán 槃
yǐ 以	yī 一	miào 妙	yīn 音	yǎn 演	chàng 暢	sī 斯	yì 義	cháng 常	wèi 為	dà 大	shèng 乘	ér 而	zuò 作	yīn 因	yuán 緣
wǒ 我	guān 觀	yí 一	qiè 切	pǔ 普	jiē 皆	píng 平	děng 等	wú 無	yǒu 有	bǐ 彼	cǐ 此	ài 愛	zēng 憎	zhī 之	xīn 心
wǒ 我	wú 無	tān 貪	zhuó 著	yì 亦	wú 無	xiàn 限	ài 礙	héng 恆	wèi 為	yí 一	qiè 切	píng 平	děng 等	shuō 說	fǎ 法
rú 如	wèi 為	yí 一	rén 人	zhòng 眾	duō 多	yì 亦	rán 然	cháng 常	yǎn 演	shuō 說	fǎ 法	céng 曾	wú 無	tā 他	shì 事
qù 去	lái 來	zuò 坐	lì 立	zhōng 終	bù 不	pí 疲	yàn 厭	chōng 充	zú 足	shì 世	jiān 間	rú 如	yǔ 雨	pǔ 普	rùn 潤
guì 貴	jiàn 賤	shàng 上	xià 下	chí 持	jiè 戒	huǐ 毀	jiè 戒	wēi 威	yí 儀	jù 具	zú 足	jí 及	bú 不	jù 具	zú 足

zhèng 正	jiàn 見	xié 邪	jiàn 見	lì 利	gēn 根	dùn 鈍	gēn 根	děng 等	yù 雨	fǎ 法	yǔ 雨	ér 而	wú 無	xiè 懈	juàn 倦
yí 一	qiè 切	zhòng 眾	shēng 生	wén 聞	wǒ 我	fǎ 法	zhě 者	suí 隨	lì 力	suǒ 所	shòu 受	zhù 住	yú 於	zhū 諸	dì 地
huò 或	chù 處	rén 人	tiān 天	zhuǎn 轉	lún 輪	shèng 聖	wáng 王	shì 釋	fàn 梵	zhū 諸	wáng 王	shì 是	xiǎo 小	yào 藥	cǎo 草
zhī 知	wú 無	lòu 漏	fǎ 法	néng 能	dé 得	niè 涅	pán 槃	qǐ 起	liù 六	shén 神	tōng 通	jí 及	dé 得	sān 三	míng 明
dú 獨	chù 處	shān 山	lín 林	cháng 常	xíng 行	chán 禪	dìng 定	dé 得	yuán 緣	jué 覺	zhèng 證	shì 是	zhōng 中	yào 藥	cǎo 草
qiú 求	shì 世	zūn 尊	chù 處	wǒ 我	dāng 當	zuò 作	fó 佛	xíng 行	jīng 精	jìn 進	dìng 定	shì 是	shàng 上	yào 藥	cǎo 草
yòu 又	zhū 諸	fó 佛	zǐ 子	zhuān 專	xīn 心	fó 佛	dào 道	cháng 常	xíng 行	cí 慈	bēi 悲	zì 自	zhī 知	zuò 作	fó 佛
jué 決	dìng 定	wú 無	yí 疑	shì 是	míng 名	xiǎo 小	shù 樹	ān 安	zhù 住	shén 神	tōng 通	zhuǎn 轉	bú 不	tuì 退	lún 輪
dù 度	wú 無	liàng 量	yì 億	bǎi 百	qiān 千	zhòng 眾	shēng 生	rú 如	shì 是	pú 菩	sà 薩	míng 名	wéi 為	dà 大	shù 樹

fó 佛	píng 平	děng 等	shuō 說	rú 如	yí 一	wèi 味	yǔ 雨	suí 隨	zhòng 眾	shēng 生	xìng 性	suǒ 所	shòu 受	bù 不	tóng 同
rú 如	bǐ 彼	cǎo 草	mù 木	suǒ 所	bǐng 稟	gè 各	yì 異	fó 佛	yǐ 以	cǐ 此	yù 喻	fāng 方	biàn 便	kāi 開	shì 示
zhǒng 種	zhǒng 種	yán 言	cí 辭	yǎn 演	shuō 說	yí 一	fǎ 法	yú 於	fó 佛	zhì 智	huì 慧	rú 如	hǎi 海	yī 一	dī 滴
wǒ 我	yù 雨	fǎ 法	yǔ 雨	chōng 充	mǎn 滿	shì 世	jiān 間	yí 一	wèi 味	zhī 之	fǎ 法	suí 隨	lì 力	xiū 修	xíng 行
rú 如	bǐ 彼	cóng 叢	lín 林	yào 藥	cǎo 草	zhū 諸	shù 樹	suí 隨	qí 其	dà 大	xiǎo 小	jiàn 漸	zēng 增	mào 茂	hǎo 好
zhū 諸	fó 佛	zhī 之	fǎ 法	cháng 常	yǐ 以	yí 一	wèi 味	lìng 令	zhū 諸	shì 世	jiān 間	pǔ 普	dé 得	jù 具	zú 足
jiàn 漸	cì 次	xiū 修	xíng 行	jiē 皆	dé 得	dào 道	guǒ 果	shēng 聲	wén 聞	yuán 緣	jué 覺	chǔ 處	yú 於	shān 山	lín 林
zhù 住	zuì 最	hòu 後	shēn 身	wén 聞	fǎ 法	dé 得	guǒ 果	shì 是	míng 名	yào 藥	cǎo 草	gè 各	dé 得	zēng 增	zhǎng 長
ruò 若	zhū 諸	pú 菩	sà 薩	zhì 智	huì 慧	jiān 堅	gù 固	liǎo 了	dá 達	sān 三	jiè 界	qiú 求	zuì 最	shàng 上	shèng 乘

shì	míng	xiǎo	shù	ér	dé	zēng	zhǎng	fù	yǒu	zhù	chán	dé	shén	tōng	lì
是	名	小	樹	而	得	增	長	復	有	住	禪	得	神	通	力
wén	zhū	fǎ	kōng	xīn	dà	huān	xǐ	fàng	wú	shù	guāng	dù	zhū	zhòng	shēng
聞	諸	法	空	心	大	歡	喜	放	無	數	光	度	諸	眾	生
shì	míng	dà	shù	ér	dé	zēng	zhǎng	rú	shì	jiā	shè	fó	suǒ	shuō	fǎ
是	名	大	樹	而	得	增	長	如	是	迦	葉	佛	所	說	法
pì	rú	dà	yún	yǐ	yí	wèi	yǔ	rùn	yú	rén	huā	gè	dé	chéng	shí
譬	如	大	雲	以	一	味	雨	潤	於	人	華	各	得	成	實
jiā	shè	dāng	zhī	yǐ	zhū	yīn	yuán	zhǒng	zhǒng	pì	yù	kāi	shì	fó	dào
迦	葉	當	知	以	諸	因	緣	種	種	譬	喻	開	示	佛	道
shì	wǒ	fāng	biàn	zhū	fó	yì	rán	jīn	wèi	rǔ	děng	shuō	zuì	shí	shì
是	我	方	便	諸	佛	亦	然	今	為	汝	等	說	最	實	事
zhū	shēng	wén	zhòng	jiē	fēi	miè	dù	rǔ	děng	suǒ	xíng	shì	pú	sà	dào
諸	聲	聞	眾	皆	非	滅	度	汝	等	所	行	是	菩	薩	道
jiàn	jiàn	xiū	xué	xī	dāng	chéng	fó								
漸	漸	修	學	悉	當	成	佛								
miào	fǎ	lián	huá	jīng	shòu	jì	pǐn	dì	liù						
妙	法	蓮	華	經	授	記	品	第	六						

ěr shí shì zūn shuō shì jì yǐ , gào zhū dà zhòng , chàng rú shì yán :  
「 wǒ cǐ dì zǐ mó hē jiā shè , yú wèi lái shì ,  
dāng dé fèng jìn sān bǎi wàn yì zhū fó shì zūn ,  
gòng yàng gōng jìng , zūn zhòng zàn tàn , guǎng xuān zhū fó wú liàng dà fǎ 。  
yú zuì hòu shēn , dé chéng wéi fó , míng yuē guāng míng rú lái 、 yìng gòng 、  
zhèng biàn zhī 、 míng hèng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、  
tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn 。  
guó míng guāng dé , jié míng dà zhuāng yán 。 fó shòu shí èr xiǎo jié ,  
zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié , xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié 。

guó jiè yán shì , wú zhū huì è , wǎ lì jīng jí , biàn lì bú jìng 。  
 國 界 嚴 飾 ， 無 諸 穢 惡 ， 瓦 礫 荆 棘 ， 便 利 不 淨 。

qí tǔ píng zhèng , wú yǒu gāo xià , kēng kǎn duī fù 。  
 其 土 平 正 ， 無 有 高 下 ， 坑 坎 堆 阜 。

liú lí wéi dì , bǎo shù háng liè , huáng jīn wéi shéng ,  
 瑠 璃 為 地 ， 寶 樹 行 列 ， 黃 金 為 繩 ，

yǐ jiè dào cè , sàn zhū bǎo huā , zhōu biàn qīng jìng 。  
 以 界 道 側 ， 散 諸 寶 華 ， 周 徧 清 淨 。

qí guó pú sà wú liàng qiān yì , zhū shēng wén zhòng yì fù wú shù ,  
 其 國 菩 薩 無 量 千 億 ， 諸 聲 聞 眾 亦 復 無 數 ，

wú yǒu mó shì , suī yǒu mó jí mó mín , jiē hù fó fǎ 。  
 無 有 魔 事 ， 雖 有 魔 及 魔 民 ， 皆 護 佛 法 。

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :  
 爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 ：

gào zhū bǐ qiū wǒ yǐ fó yǎn jiàn shì jiā shè yú wèi lái shì  
 告 諸 比 丘 我 以 佛 眼 見 是 迦 葉 於 未 來 世

guò wú shù jié dāng dé zuò fó ér yú lái shì gòng yàng fèng jìn  
 過 無 數 劫 當 得 作 佛 而 於 來 世 供 養 奉 觀

sān 三	bǎi 百	wàn 萬	yì 億	zhū 諸	fó 佛	shì 世	zūn 尊	wèi 為	fó 佛	zhì 智	huì 慧	jìng 淨	xiū 修	fàn 梵	hèng 行
gòng 供	yàng 養	zuì 最	shàng 上	èr 二	zú 足	zūn 尊	yǐ 已	xiū 修	xí 習	yí 一	qiè 切	wú 無	shàng 上	zhī 之	huì 慧
yú 於	zuì 最	hòu 後	shēn 身	dé 得	chéng 成	wéi 為	fó 佛	qí 其	tǔ 土	qīng 清	jìng 淨	liú 瑠	lí 璃	wéi 為	dì 地
duō 多	zhū 諸	bǎo 寶	shù 樹	háng 行	liè 列	dào 道	cè 側	jīn 金	shéng 繩	jiè 界	dào 道	jiàn 見	zhě 者	huān 歡	xǐ 喜
cháng 常	chū 出	hǎo 好	xiāng 香	sàn 散	zhòng 眾	míng 名	huā 華	zhǒng 種	zhǒng 種	qí 奇	miào 妙	yǐ 以	wéi 為	zhuāng 莊	yán 嚴
qí 其	dì 地	píng 平	zhèng 正	wú 無	yǒu 有	qiū 丘	kēng 坑	zhū 諸	pú 菩	sà 薩	zhòng 眾	bù 不	kě 可	chēng 稱	jì 計
qí 其	xīn 心	tiáo 調	róu 柔	dài 逮	dà 大	shén 神	tōng 通	fèng 奉	chí 持	zhū 諸	fó 佛	dà 大	shèng 乘	jīng 經	diǎn 典
zhū 諸	shēng 聲	wén 聞	zhòng 眾	wú 無	lòu 漏	hòu 後	shēn 身	fǎ 法	wáng 王	zhī 之	zǐ 子	yì 亦	bù 不	kě 可	jì 計
nǎi 乃	yǐ 以	tiān 天	yǎn 眼	bù 不	néng 能	shǔ 數	zhī 知	qí 其	fó 佛	dāng 當	shòu 壽	shí 十	èr 二	xiǎo 小	jié 劫



zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié  
正 法 住 世 二 十 小 劫 像 法 亦 住 二 十 小 劫

guāng míng shì zūn qí shì rú shì  
光 明 世 尊 其 事 如 是

ěr shí dà mù jiǎn lián 、 xū pú tí 、 mó hē jiā zhān yán děng 、  
爾 時 大 目 犍 連 、 須 菩 提 、 摩 訶 迦 旃 旃 延 等 、

jiē xī sǒng lì 、 yì xīn hé zhǎng 、 zhān yǎng zūn yán 、 mù bú zhàn shě 、  
皆 悉 悚 慄 、 一 心 合 掌 、 瞻 仰 尊 顏 、 目 不 暫 捨 、

jí gòng tóng shēng ér shuō jì yán :  
即 共 同 聲 而 說 偈 言 :

dà xióng měng shì zūn zhū shì zhī fǎ wáng  
大 雄 猛 世 尊 諸 釋 之 法 王

āi mǐn wǒ děng gù ér sì fó yīn shēng  
哀 愍 我 等 故 而 賜 佛 音 聲

ruò zhī wǒ shēn xīn jiàn wèi shòu jì zhě  
若 知 我 深 心 見 為 授 記 者

rú yǐ gān lù sǎ chú rè dé qīng liáng  
如 以 甘 露 灑 除 熱 得 清 涼

rú	cóng	jī	guó	lái	hū	yù	dà	wáng	shàn
如	從	饑	國	來	忽	遇	大	王	膳
xīn	yóu	huái	yí	jù	wèi	gǎn	jí	biàn	shí
心	猶	懷	疑	懼	未	敢	即	便	食
ruò	fù	dé	wáng	jiào	rán	hòu	nǎi	gǎn	shí
若	復	得	王	教	然	後	乃	敢	食
wǒ	děng	yì	rú	shì	měi	wéi	xiǎo	shèng	guò
我	等	亦	如	是	每	惟	小	乘	過
bù	zhī	dāng	yún	hé	dé	fó	wú	shàng	huì
不	知	當	云	何	得	佛	無	上	慧
suī	wén	fó	yīn	shēng	yán	wǒ	děng	zuò	fó
雖	聞	佛	音	聲	言	我	等	作	佛
xīn	shàng	huái	yōu	jù	rú	wèi	gǎn	biàn	shí
心	尚	懷	憂	懼	如	未	敢	便	食
ruò	méng	fó	shòu	jì	ěr	nǎi	kuài	ān	lè
若	蒙	佛	授	記	爾	乃	快	安	樂
dà	xióng	měng	shì	zūn	cháng	yù	ān	shì	jiān
大	雄	猛	世	尊	常	欲	安	世	間

yuàn sì wǒ děng jì rú jī xū jiào shí  
願 賜 我 等 記 如 飢 須 教 食  
ěr shí shì zūn zhī zhū dà dì zǐ xīn zhī suǒ niàn , gào zhū bǐ qiū :  
爾 時 世 尊 知 諸 大 弟 子 心 之 所 念 ， 告 諸 比 丘 ：  
「 shì xū pú tí , yú dāng lái shì , fèng jìn sān bǎi wàn yì nuó yóu tā fó ,  
是 須 菩 提 ， 於 當 來 世 ， 奉 覲 三 百 萬 億 那 由 他 佛 ，  
gòng yàng gōng jìng , zūn zhòng zàn tàn , cháng xiū fàn hèng , jù pú sà dào 。  
供 養 恭 敬 ， 尊 重 讚 歎 ， 常 修 梵 行 ， 具 菩 薩 道 。  
yú zuì hòu shēn , dé chéng wéi fó , hào yuē míng xiàng rú lái , yìng gòng ,  
於 最 後 身 ， 得 成 為 佛 ， 號 曰 名 相 如 來 ， 應 供 ，  
zhèng biàn zhī , míng hèng zú , shàn shì , shì jiān jiě , wú shàng shì ,  
正 徧 知 ， 明 行 足 ， 善 逝 ， 世 間 解 ， 無 上 士 ，  
tiáo yù zhàng fū , tiān rén shī , fó , shì zūn 。  
調 御 丈 夫 ， 天 人 師 ， 佛 ， 世 尊 。  
jié míng yǒu bǎo , guó míng bǎo shēng 。 qí tǔ píng zhèng , bō lí wéi dì ,  
劫 名 有 寶 ， 國 名 寶 生 。 其 土 平 正 ， 玻 璃 為 地 ，  
bǎo shù zhuāng yán , wú zhū qiū kēng , shā lì , jīng jí , biàn lì zhī huì ,  
寶 樹 莊 嚴 ， 無 諸 丘 坑 ， 沙 礫 ， 荊 棘 ， 便 利 之 穢 ，

bǎo huā fù dì , zhōu biān qīng jìng 。  
 寶 華 覆 地 ， 周 徧 清 淨 。

qí tǔ rén mín , jiē chǔ bǎo tái 、 zhēn miào lóu gé 。  
 其 土 人 民 ， 皆 處 寶 臺 、 珍 妙 樓 閣 。

shēng wén dì zǐ , wú liàng wú biān , suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī 。  
 聲 聞 弟 子 ， 無 量 無 邊 ， 算 數 譬 喻 所 不 能 知 。

zhū pú sà zhòng , wú shù qiān wàn yì nuó yóu tuō 。  
 諸 菩 薩 眾 ， 無 數 千 萬 億 那 由 他 。

fó shòu shí èr xiǎo jié , zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié ,  
 佛 壽 十 二 小 劫 ， 正 法 住 世 二 十 小 劫 ，

xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié 。 qí fó cháng chǔ xū kōng wèi zhòng shuō fǎ ,  
 像 法 亦 住 二 十 小 劫 。 其 佛 常 處 虛 空 為 眾 說 法 ，

dù tuō wú liàng pú sà jí shēng wén zhòng 。  
 度 脫 無 量 菩 薩 及 聲 聞 眾 。

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :  
 爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 ：

zhū bǐ qiū zhòng jīn gào rǔ děng , jiē dāng yì xīn tīng wǒ suǒ shuō  
 諸 比 丘 眾 今 告 汝 等 ， 皆 當 一 心 聽 我 所 說

wǒ	dà	dì	zǐ	xū	pú	tí	zhě	dāng	dé	zuò	fó	hào	yuē	míng	xiàng
我	大	弟	子	須	菩	提	者	當	得	作	佛	號	曰	名	相
dāng	gòng	wú	shù	wàn	yì	zhū	fó	suí	fó	suǒ	xíng	jiàn	jù	dà	dào
當	供	無	數	萬	億	諸	佛	隨	佛	所	行	漸	具	大	道
zuì	hòu	shēn	dé	sān	shí	èr	xiàng	duān	zhèng	shū	miào	yóu	rú	bǎo	shān
最	後	身	得	三	十	二	相	端	正	殊	妙	猶	如	寶	山
qí	fó	guó	tǔ	yán	jìng	dì	yī	zhòng	shēng	jiàn	zhě	wú	bú	ài	lè
其	佛	國	土	嚴	淨	第	一	眾	生	見	者	無	不	愛	樂
fó	yú	qí	zhōng	dù	wú	liàng	zhòng	qí	fó	fǎ	zhōng	duō	zhū	pú	sà
佛	於	其	中	度	無	量	眾	其	佛	法	中	多	諸	菩	薩
jiē	xī	lì	gēn	zhuǎn	bú	tuì	lún	bǐ	guó	cháng	yǐ	pú	sà	zhuāng	yán
皆	悉	利	根	轉	不	退	輪	彼	國	常	以	菩	薩	莊	嚴
zhū	shēng	wén	zhòng	bù	kě	chēng	shù	jiē	dé	sān	míng	jù	liù	shén	tōng
諸	聲	聞	眾	不	可	稱	數	皆	得	三	明	具	六	神	通
zhù	bā	xiè	tuō	yǒu	dà	wēi	dé	qí	fó	shuō	fǎ	xiàn	yú	wú	liàng
住	八	解	脫	有	大	威	德	其	佛	說	法	現	於	無	量
shén	tōng	biàn	huà	bù	kě	sī	yì	zhū	tiān	rén	mín	shù	rú	héng	shā
神	通	變	化	不	可	思	議	諸	天	人	民	數	如	恆	沙

jiē 皆   gòng 共   hé 合   zhǎng 掌     tīng 聽   shòu 受   fó 佛   yǔ 語     qí 其   fó 佛   dāng 當   shòu 壽     shí 十   èr 二   xiǎo 小   jié 劫  
 zhèng 正   fǎ 法   zhù 住   shì 世     èr 二   shí 十   xiǎo 小   jié 劫     xiàng 像   fǎ 法   yì 亦   zhù 住     èr 二   shí 十   xiǎo 小   jié 劫  
 ěr 爾   shí 時   shì 世   zūn 尊   fù 復   gào 告   zhū 諸   bǐ 比   qiū 丘   zhòng 眾   ：  
 「 wǒ 我   jīn 今   yǔ 語   rǔ 汝   ，   shì 是   dà 大   jiā 迦   zhān 旃   yán 延   ，   yú 於   dāng 當   lái 來   shì 世   ，   yǐ 以   zhū 諸   gòng 供   jù 具   ，  
 gòng 供   yàng 養   fèng 奉   shì 事   bā 八   qiān 千   yì 億   fó 佛   ，   gōng 恭   jìng 敬   zūn 尊   zhòng 重   。  
 zhū 諸   fó 佛   miè 滅   hòu 後   ，   gè 各   qǐ 起   tā 塔   miào 廟   ，   gāo 高   qiān 千   yóu 由   xún 旬   ，  
 zòng 縱   guǎng 廣   zhèng 正   děng 等   wǔ 五   bǎi 百   yóu 由   xún 旬   ，   yǐ 以   jīn 金   、   yín 銀   、   liú 瑠   lí 璃   、   chē 磈   qú 磈   、  
 mǎ 碼   nǎo 瑙   、   zhēn 真   zhū 珠   、   méi 玫   guī 瑰   、   qī 七   bǎo 寶   hé 合   chéng 成   ，   zhòng 眾   huā 華   、   yīng 瓔   luò 珞   、  
 tú 塗   xiāng 香   、   mò 末   xiāng 香   、   shāo 燒   xiāng 香   、   zēng 繪   gài 蓋   、   chuáng 幢   fān 幡   ，   gòng 供   yàng 養   tā 塔   miào 廟   。

guò shì yǐ hòu , dāng fù gòng yàng èr wàn yì fó , yì fù rú shì 。  
過 是 已 後 ， 當 復 供 養 二 萬 億 佛 ， 亦 復 如 是 。

gòng yàng shì zhū fó yǐ , jù pú sà dào , dāng dé zuò fó 。  
供 養 是 諸 佛 已 ， 具 菩 薩 道 ， 當 得 作 佛 。

hào yuē yán fú nuó tí jīn guāng rú lái 、  
號 曰 閻 浮 那 提 金 光 如 來 、

yìng gòng 、 zhèng biān zhī 、 míng hènɡ zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、  
應 供 、 正 徧 知 、 明 行 足 、 善 逝 、 世 間 解 、

wú shàng shì 、 tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn 。  
無 上 士 、 調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、 世 尊 。

qí tǔ píng zhèng , bō lí wéi dì , bǎo shù zhuāng yán ,  
其 土 平 正 ， 玻 璃 為 地 ， 寶 樹 莊 嚴 ，

huáng jīn wéi shéng yǐ jiè dào cè ,  
黃 金 為 繩 以 界 道 側 ，

miào huā fù dì , zhōu biān qīng jìng , jiàn zhě huān xǐ 。  
妙 華 覆 地 ， 周 徧 清 淨 ， 見 者 歡 喜 。

wú sì è dào : dì yù 、 è guǐ 、 chù shēng 、 ā xiū luó dào ,  
無 四 惡 道 ： 地 獄 、 餓 鬼 、 畜 生 、 阿 修 羅 道 ，

duō yǒu tiān 、 rén 、 zhū shēng wén zhòng jí zhū pú sà ,  
 多 有 天 、 人 、 諸 聲 聞 眾 及 諸 菩 薩 ，  
 wú liàng wàn yì zhuāng yán qí guó 。 fó shòu shí èr xiǎo jié ,  
 無 量 萬 億 莊 嚴 其 國 。 佛 壽 十 二 小 劫 ，  
 zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié , xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié 。 」  
 正 法 住 世 二 十 小 劫 ， 像 法 亦 住 二 十 小 劫 。 」  
 ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :  
 爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 ：  
 zhū bǐ qiū zhòng jiē yì xīn tīng rú wǒ suǒ shuō zhēn shí wú yì  
 諸 比 丘 眾 皆 一 心 聽 如 我 所 說 真 實 無 異  
 shì jiā zhān yán dāng yǐ zhǒng zhǒng miào hǎo gòng jù gòng yàng zhū fó  
 是 迦 旃 延 當 以 種 種 妙 好 供 具 供 養 諸 佛  
 zhū fó miè hòu qǐ qī bǎo tǎ yì yǐ huā xiāng gòng yàng shě lì  
 諸 佛 滅 後 起 七 寶 塔 亦 以 華 香 供 養 舍 利  
 qí zuì hòu shēn dé fó zhì huì chéng děng zhèng jué guó tǔ qīng jìng  
 其 最 後 身 得 佛 智 慧 成 等 正 覺 國 土 清 淨  
 dù tuō wú liàng wàn yì zhòng shēng jiē wéi shí fāng zhī suǒ gòng yàng  
 度 脫 無 量 萬 億 眾 生 皆 為 十 方 之 所 供 養



fó zhī guāng míng      wú néng shèng zhě      qí fó hào yuē      yán fú jīn guāng  
 佛 之 光 明      無 能 勝 者      其 佛 號 曰      閻 浮 金 光  
 pú sà shēng wén      duàn yí qiè yǒu      wú liàng wú shù      zhuāng yán qí guó  
 菩 薩 聲 聞      斷 一 切 有      無 量 無 數      莊 嚴 其 國  
 ěr shí shì zūn fù gào dà zhòng : 「 wǒ jīn yǔ rǔ , shì dà mù jiān lián ,  
 爾 時 世 尊 復 告 大 眾 : 「 我 今 語 汝 , 是 大 目 犍 連 ,  
 dāng yǐ zhǒng zhǒng gòng jù gòng yàng bā qiān zhū fó , gōng jìng zūn zhòng 。  
 當 以 種 種 供 具 供 養 八 千 諸 佛 , 恭 敬 尊 重 。  
 zhū fó miè hòu , gè qǐ tǎ miào , gāo qiān yóu xún ,  
 諸 佛 滅 後 , 各 起 塔 廟 , 高 千 由 旬 ,  
 zòng guǎng zhèng děng wǔ bǎi yóu xún , yǐ jīn 、 yín 、 liú lí , chē qú ,  
 縱 廣 正 等 五 百 由 旬 , 以 金 、 銀 、 瑠 璃 、 磲 磔 、  
 mǎ nǎo 、 zhēn zhū , méi guī , qī bǎo hé chéng , zhòng huā , yīng luò ,  
 瑪 瑙 、 真 珠 、 玫 瑰 、 七 寶 合 成 , 眾 華 、 纓 珞 、  
 tú xiāng , mò xiāng , shāo xiāng , zēng gài , chuáng fān , yǐ yòng gòng yàng 。  
 塗 香 、 末 香 、 燒 香 、 繒 蓋 、 幢 幡 , 以 用 供 養 。  
 guò shì yǐ hòu , dāng fù gòng yàng èr bǎi wàn yì zhū fó , yì fù rú shì 。  
 過 是 已 後 , 當 復 供 養 二 百 萬 億 諸 佛 , 亦 復 如 是 。

dāng dé chéng fó , hào yuē duō mó luó bá zhān tán xiāng rú lái 、 yìng gòng 、  
zhèng biàn zhī 、 míng hēng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、  
tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn 。  
jié míng xǐ mǎn , guó míng yì lè 。 qí tǔ píng zhèng , bō lí wéi dì ,  
bǎo shù zhuāng yán , sàn zhēn zhū huā , zhōu biàn qīng jìng , jiàn zhě huān xǐ 。  
duō zhū tiān 、 rén 、 pú sà 、 shēng wén , qí shù wú liàng 。  
fó shòu èr shí sì xiǎo jié , zhèng fǎ zhù shì sì shí xiǎo jié ,  
xiàng fǎ yì zhù sì shí xiǎo jié 。 」  
ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

wǒ 我	cǐ 此	dì 弟	zǐ 子	dà 大	mù 目	jiān 犍	lián 連	shě 捨	shì 是	shēn 身	yǐ 已	dé 得	jiàn 見	bā 八	qiān 千
èr 二	bǎi 百	wàn 萬	yì 億	zhū 諸	fó 佛	shì 世	zūn 尊	wéi 為	fó 佛	dào 道	gù 故	gòng 供	yàng 養	gōng 恭	jìng 敬
yú 於	zhū 諸	fó 佛	suǒ 所	cháng 常	xiū 修	fàn 梵	hèng 行	yú 於	wú 無	liàng 量	jié 劫	fèng 奉	chí 持	fó 佛	fǎ 法
zhū 諸	fó 佛	miè 滅	hòu 後	qǐ 起	qī 七	bǎo 寶	tǎ 塔	cháng 長	biǎo 表	jīn 金	chà 剎	huā 華	xiāng 香	jì 伎	yuè 樂
ér 而	yǐ 以	gòng 供	yàng 養	zhū 諸	fó 佛	tǎ 塔	miào 廟	jiàn 漸	jiàn 漸	jù 具	zú 足	pú 菩	sà 薩	dào 道	yǐ 已
yú 於	yì 意	lè 樂	guó 國	ér 而	dé 得	zuò 作	fó 佛	hào 號	duō 多	mó 摩	luó 羅	zhān 拈	tán 檀	zhī 之	xiāng 香
qí 其	fó 佛	shòu 壽	mìng 命	èr 二	shí 十	sì 四	jié 劫	cháng 常	wéi 為	tiān 天	rén 人	yǎn 演	shuō 說	fó 佛	dào 道
shēng 聲	wén 聞	wú 無	liàng 量	rú 如	héng 恆	hé 河	shā 沙	sān 三	míng 明	liù 六	tōng 通	yǒu 有	dà 大	wēi 威	dé 德
pú 菩	sà 薩	wú 無	shù 數	zhì 志	gù 固	jīng 精	jìn 進	yú 於	fó 佛	zhì 智	huì 慧	jiē 皆	bú 不	tuì 退	zhuǎn 轉

fó	miè	dù	hòu		zhèng	fǎ	dāng	zhù		sì	shí	xiǎo	jié		xiàng	fǎ	yì	ěr	
佛	滅	度	後		正	法	當	住		四	十	小	劫		像	法	亦	爾	
wǒ	zhū	dì	zǐ		wēi	dé	jù	zú		qí	shù	wǔ	bǎi		jiē	dāng	shòu	jì	
我	諸	弟	子		威	德	具	足		其	數	五	百		皆	當	授	記	
yú	wèi	lái	shì		xián	dé	chéng	fó		wǒ	jí	rǔ	děng		sù	shì	yīn	yuán	
於	未	來	世		咸	得	成	佛		我	及	汝	等		宿	世	因	緣	
wú	jīn	dāng	shuō		rǔ	děng	shàn	tīng											
吾	今	當	說		汝	等	善	聽											
miào	fǎ	lián	huá	jīng	huà	chéng	yù	pǐn	dì	qī									
妙	法	蓮	華	經	化	城	喻	品	第	七									
fó	gào	zhū	bǐ	qiū	:														
佛	告	諸	比	丘	:														
「	nǎi	wǎng	guò	qù	wú	liàng	wú	biān	bù	kě	sī	yì	ō	sēng	qí	jié	,		
乃	往	過	去	無	量	無	邊	不	可	思	議	阿	僧	祇	劫	,			
ěr	shí	yǒu	fó	,	míng	dà	tōng	zhì	shèng	rú	lái	,	yìng	gòng	,	zhèng	biàn	zhī	,
爾	時	有	佛	,	名	大	通	智	勝	如	來	,	應	供	,	正	徧	知	,
míng	hèng	zú	,	shàn	shì	,	shì	jiān	jiě	,	wú	shàng	shì	,	tiáo	yù	zhàng	fū	,
明	行	足	,	善	逝	,	世	間	解	,	無	上	士	,	調	御	丈	夫	,

tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn 。 qí guó míng hǎo chéng , jié míng dà xiàng 。  
天 人 師 、 佛 、 世 尊 。 其 國 名 好 城 ， 劫 名 大 相 。

zhū bǐ qiū ! bǐ fó miè dù yǐ lái , shèn dà jiǔ yuǎn ,  
諸 比 丘 ! 彼 佛 滅 度 已 來 ， 甚 大 久 遠 ，

pì rú sān qiān dà qiān shì jiè suǒ yǒu dì zhǒng , jiǎ shǐ yǒu rén mó yǐ wéi mò ,  
譬 如 三 千 大 千 世 界 所 有 地 種 ， 假 使 有 人 磨 以 為 墨 ，

guò yú dōng fāng qiān guó tǔ nǎi xià yì diǎn , dà rú wéi chén ,  
過 於 東 方 千 國 土 乃 下 一 點 ， 大 如 微 塵 ，

yòu guò qiān guó tǔ fù xià yì diǎn , rú shì zhǎn zhuǎn jìn dì zhǒng mò 。  
又 過 千 國 土 復 下 一 點 ， 如 是 展 轉 盡 地 種 墨 。

yú rǔ děng yì yún hé ? shì zhū guó tǔ ,  
於 汝 等 意 云 何 ？ 是 諸 國 土 ，

ruò suàn shī , ruò suàn shī dì zǐ , néng dé biān jì , zhī qí shù fǒu ?  
若 算 師 ， 若 算 師 弟 子 ， 能 得 邊 際 ， 知 其 數 不 ？ 」

「 fǒu yě , shì zūn ! 」  
不 也 ， 世 尊 ! 」

「 zhū bǐ qiū ! shì rén suǒ jīng guó tǔ ,  
諸 比 丘 ! 是 人 所 經 國 土 ，

ruò diǎn bù diǎn , jìn mǒ wéi chén , yì chén yì jié ; bǐ fó miè dù yǐ lái ,  
fù guò shì shù wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ò sēng qí jié 。  
wǒ yǐ rú lái zhī jiàn lì gù , guān bǐ jiǔ yuǎn , yóu ruò jīn rì 。 」  
ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :  
wǒ niàn guò qù shì wú liàng wú biān jié  
yǒu fó liǎng zú zūn míng dà tōng zhì shèng  
rú rén yǐ lì mó sān qiān dà qiān tǔ  
jìn cǐ zhū dì zhǒng jiē xī yǐ wéi mò  
guò yú qiān guó tǔ nǎi xià yī chén diǎn

rú	shì	zhǎn	zhuǎn	diǎn	jìn	cǐ	zhū	chén	mò
如	是	展	轉	點	盡	此	諸	塵	墨
rú	shì	zhū	guó	tǔ	diǎn	yǔ	bù	diǎn	děng
如	是	諸	國	土	點	與	不	點	等
fù	jìn	mǒ	wéi	chén	yì	chén	wéi	yì	jié
復	盡	抹	為	塵	一	塵	為	一	劫
cǐ	zhū	wéi	chén	shù	qí	jié	fù	guò	shì
此	諸	微	塵	數	其	劫	復	過	是
bǐ	fó	miè	dù	lái	rú	shì	wú	liàng	jié
彼	佛	滅	度	來	如	是	無	量	劫
rú	lái	wú	ài	zhì	zhī	bǐ	fó	miè	dù
如	來	無	礙	智	知	彼	佛	滅	度
jí	shēng	wén	pú	sà	rú	jiàn	jīn	miè	dù
及	聲	聞	菩	薩	如	見	今	滅	度
zhū	bǐ	qiū	dāng	zhī	fó	zhì	jìng	wéi	miào
諸	比	丘	當	知	佛	智	淨	微	妙
wú	lòu	wú	suǒ	ài	tōng	dá	wú	liàng	jié
無	漏	無	所	礙	通	達	無	量	劫

fó gào zhū bǐ qiū :  
佛 告 諸 比 丘 :

「 dà tōng zhì shèng fó , shòu wǔ bǎi sì shí wàn yì nuó yóu tā jié 。  
大 通 智 勝 佛 , 壽 五 百 四 十 萬 億 那 由 他 劫 。

qí fó běn zuò dào chǎng , pò mó jūn yǐ ,  
其 佛 本 坐 道 場 , 破 魔 軍 已 ,

chuí dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , ér zhū fó fǎ bú xiàn zài qián 。  
垂 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 , 而 諸 佛 法 不 現 在 前 。

rú shì yì xiǎo jié nǎi zhì shí xiǎo jié , jié jiā fū zuò , shēn xīn bú dòng ,  
如 是 一 小 劫 乃 至 十 小 劫 , 結 跏 趺 坐 , 身 心 不 動 ,

ér zhū fó fǎ yóu bú zài qián 。 ěr shí dāo lì zhū tiān ,  
而 諸 佛 法 猶 不 在 前 。 爾 時 忉 利 諸 天 ,

xiān wèi bǐ fó yú pú tí shù xià fū shī zǐ zuò , gāo yì yóu xún ,  
先 為 彼 佛 於 菩 提 樹 下 敷 師 子 座 , 高 一 由 旬 ,

fó yú cǐ zuò , dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
佛 於 此 座 , 當 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

shì zuò cǐ zuò , shí zhū fàn tiān wáng yù zhòng tiān huā , miàn bǎi yóu xún ,  
適 坐 此 座 , 時 諸 梵 天 王 雨 眾 天 華 , 面 百 由 旬 ,



xiāng fēng shí lái , chuī qù wēi huā , gèng yù xīn zhě 。 rú shì bù jué ,  
香 風 時 來 ， 吹 去 萎 華 ， 更 雨 新 者 。 如 是 不 絕 ，  
mǎn shí xiǎo jié , gòng yàng yú fó , nǎi zhì miè dù cháng yù cǐ huā 。  
滿 十 小 劫 ， 供 養 於 佛 ， 乃 至 滅 度 常 雨 此 華 。  
sì wáng zhū tiān wèi gòng yàng fó , cháng jí tiān gǔ ,  
四 王 諸 天 為 供 養 佛 ， 常 擊 天 鼓 ，  
qí yú zhū tiān zuò tiān jì yuè , mǎn shí xiǎo jié ,  
其 餘 諸 天 作 天 伎 樂 ， 滿 十 小 劫 ，  
zhì yú miè dù yì fù rú shì 。  
至 于 滅 度 亦 復 如 是 。  
zhū bǐ qiū ! dà tōng zhì shèng fó guò shí xiǎo jié ,  
諸 比 丘 ! 大 通 智 勝 佛 過 十 小 劫 ，  
zhū fó zhī fǎ nǎi xiàn zài qián , chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
諸 佛 之 法 乃 現 在 前 ， 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。  
qí fó wèi chū jiā shí , yǒu shí liù zǐ , qí dì yī zhě míng yuē zhì jī 。  
其 佛 未 出 家 時 ， 有 十 六 子 ， 其 第 一 者 名 曰 智 積 。  
zhū zǐ gè yǒu zhǒng zhǒng zhēn yì wán hào zhī jù ,  
諸 子 各 有 種 種 珍 異 玩 好 之 具 ，

wén fù dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,  
聞 父 得 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ,  
jiē shě suǒ zhēn , wǎng yì fó suǒ 。 zhū mǔ tì qì ér suí sòng zhī 。  
皆 捨 所 珍 , 往 詣 佛 所 。 諸 母 涕 泣 而 隨 送 之 。  
qí zǔ zhuǎn lún shèng wáng , yǔ yì bǎi dà chén jí yú bǎi qiān wàn yì rén mín ,  
其 祖 轉 輪 聖 王 , 與 一 百 大 臣 及 餘 百 千 萬 億 人 民 ,  
jiē gòng wéi rào , suí zhì dào chǎng 。  
皆 共 圍 繞 , 隨 至 道 場 。  
xián yù qīn jìn dà tōng zhì shèng rú lái , gòng yàng gōng jìng , zūn zhòng zàn tàn 。  
咸 欲 親 近 大 通 智 勝 如 來 , 供 養 恭 敬 , 尊 重 讚 歎 。  
dào yǐ , tóu miàn lǐ zú 。  
到 已 , 頭 面 禮 足 。  
rào fó bì yǐ , yì xīn hé zhǎng , zhān yǎng shì zūn , yǐ jì sòng yuē :  
繞 佛 畢 已 , 一 心 合 掌 , 瞻 仰 世 尊 , 以 偈 頌 曰 :  
dà wēi dé shì zūn wèi dù zhòng shēng gù  
大 威 德 世 尊 為 度 眾 生 故  
yú wú liàng yì suì ěr nǎi dé chéng fó  
於 無 量 億 歲 爾 乃 得 成 佛

zhū	yuàn	yǐ	jù	zú	shàn	zāi	jí	wú	shàng
諸	願	已	具	足	善	哉	吉	無	上
shì	zūn	shèn	xī	yǒu	yí	zuò	shí	xiǎo	jié
世	尊	甚	希	有	一	坐	十	小	劫
shēn	tǐ	jí	shǒu	zú	jí	rán	ān	bú	dòng
身	體	及	手	足	寂	然	安	不	動
qí	xīn	cháng	dàn	pà	wèi	céng	yǒu	sàn	luàn
其	心	常	擔	怕	未	曾	有	散	亂
jiù	jìng	yǒng	jí	miè	ān	zhù	wú	lòu	fǎ
究	竟	永	寂	滅	安	住	無	漏	法
jīn	zhě	jiàn	shì	zūn	ān	yīn	chéng	fó	dào
今	者	見	世	尊	安	隱	成	佛	道
wǒ	děng	dé	shàn	lì	chēng	qìng	dà	huān	xǐ
我	等	得	善	利	稱	慶	大	歡	喜
zhòng	shēng	cháng	kǔ	nǎo	máng	míng	wú	dǎo	shī
眾	生	常	苦	惱	盲	瞶	無	導	師
bú	shì	kǔ	jìn	dào	bù	zhī	qiú	xiè	tuō
不	識	苦	盡	道	不	知	求	解	脫

cháng yè zēng è qù jiǎn sǔn zhū tiān zhòng  
 長 夜 增 惡 趣 減 損 諸 天 眾  
 cóng míng rù yú míng yǒng bù wén fó míng  
 從 冥 入 於 冥 永 不 聞 佛 名  
 jīn fó dé zuì shàng ān yǐn wú lòu dào  
 今 佛 得 最 上 安 隱 無 漏 道  
 wǒ děng jí tiān rén wéi dé zuì dà lì  
 我 等 及 天 人 為 得 最 大 利  
 shì gù xián qǐ shǒu guī mìng wú shàng zūn  
 是 故 咸 稽 首 歸 命 無 上 尊  
 ěr shí shí liù wáng zǐ jì zàn fó yǐ , quàn qǐng shì zūn zhuǎn yú fǎ lún ,  
 爾 時 十 六 王 子 偈 讚 佛 已 ， 勸 請 世 尊 轉 於 法 輪 ，  
 xián zuò shì yán : 『 shì zūn shuō fǎ , duō suǒ ān yǐn 。  
 咸 作 是 言 ： 『 世 尊 說 法 ， 多 所 安 隱 。  
 lián mǐn 、 ráo yì zhū tiān rén mín 。 』 chóng shuō jì yán :  
 憐 愍 、 饒 益 諸 天 人 民 。 』 重 說 偈 言 ：  
 shì xióng wú děng lún bǎi fú zì zhuāng yán  
 世 雄 無 等 倫 百 福 自 莊 嚴

dé	wú	shàng	zhì	huì	yuàn	wèi	shì	jiān	shuō
得	無	上	智	慧	願	為	世	間	說
dù	tuō	yú	wǒ	děng	jí	zhū	zhòng	shēng	lèi
度	脫	於	我	等	及	諸	眾	生	類
wèi	fēn	bié	xiǎn	shì	lìng	dé	shì	zhì	huì
為	分	別	顯	示	令	得	是	智	慧
ruò	wǒ	děng	dé	fó	zhòng	shēng	yì	fù	rán
若	我	等	得	佛	眾	生	亦	復	然
shì	zūn	zhī	zhòng	shēng	shēn	xīn	zhī	suǒ	niàn
世	尊	知	眾	生	深	心	之	所	念
yì	zhī	suǒ	xíng	dào	yòu	zhī	zhì	huì	lì
亦	知	所	行	道	又	知	智	慧	力
yù	lè	jí	xiū	fú	sù	mìng	suǒ	xíng	yè
欲	樂	及	修	福	宿	命	所	行	業
shì	zūn	xī	zhī	yǐ	dāng	zhuǎn	wú	shàng	lún
世	尊	悉	知	已	當	轉	無	上	輪
fó	gào	zhū	bǐ	qiū	:				
佛	告	諸	比	丘	:				

「 dà tōng zhì shèng fó dé ā nòu duō luó sān miào sān pú tí shí ,  
shí fāng gè wǔ bǎi wàn yì zhū fó shì jiè liù zhǒng zhèn dòng ,  
qí guó zhōng jiān yōu míng zhī chù , rì yuè wēi guāng suǒ bù néng zhào ,  
ér jiē dà míng 。 qí zhōng zhòng shēng , gè dé xiāng jiàn , xián zuò shì yán :  
『 cǐ zhōng yún hé hū shēng zhòng shēng ,  
yòu qí guó jiè 、 zhū tiān gōng diàn 、 nǎi zhì fàn gōng , liù zhǒng zhèn dòng ;  
dà guāng pǔ zhào , biàn mǎn shì jiè , shèng zhū tiān guāng 。 』  
ěr shí dōng fāng wǔ bǎi wàn yì zhū guó tǔ zhōng ,  
fàn tiān gōng diàn guāng míng zhào yào , bèi yú cháng míng 。

zhū fàn tiān wáng gè zuò shì niàn : 『 jīn zhě gōng diàn guāng míng , xī suǒ wèi yǒu 。

yǐ hé yīn yuán ér xiàn cǐ xiàng ? 』

shì shí zhū fàn tiān wáng , jí gè xiāng yì , gòng yì cǐ shì 。

shí bǐ zhòng zhōng , yǒu yī dà fàn tiān wáng , míng jiù yī qiè ,

wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì yán :

wǒ děng zhū gōng diàn guāng míng xī wèi yǒu

cǐ shì hé yīn yuán yí gè gòng qiú zhī

wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān

ér cǐ dà guāng míng biàn zhào yú shí fāng

ěr shí wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū fàn tiān wáng , yǔ gōng diàn jù俱 ,  
 gè yǐ yī gé , chéng zhū tiān huā , gòng yì xī fāng tuī xún shì xiàng 。  
 jiàn dà tōng zhì shèng rú lái , chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià , zuò shī zǐ zuò ,  
 zhū tiān 、 lóng wáng 、 qián tà pó 、 jǐn nuó luó 、 mó hóu luó qié 、  
 rén fēi rén děng , gōng jìng wéi rào , jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuǎn fǎ lún 。  
 jí shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó , rào bǎi qiān zā ,  
 jí yǐ tiān huā ér sàn fó shàng 。 qí suǒ sàn huā rú xū mí shān ;  
 bìng yǐ gòng yàng fó pú tí shù : qí pú tí shù gāo shí yóu xún 。  
 huā gòng yàng yǐ , gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fó , ér zuò shì yán :



『 惟 見 哀 愍 ， 饒 益 我 等 。 所 獻 宮 殿 ， 願 垂 納 處 。 』  
時 諸 梵 天 王 ， 卽 於 佛 前 ， 一 心 同 聲 以 偈 頌 曰 ：  
世 尊 甚 希 有 難 可 得 值 遇  
具 無 量 功 德 能 救 護 一 切  
天 人 之 大 師 哀 愍 於 世 間  
十 方 諸 眾 生 普 皆 蒙 饒 益  
我 等 所 從 來 五 百 萬 億 國  
捨 深 禪 定 樂 為 供 養 佛 故  
我 等 先 世 福 宮 殿 甚 嚴 飾

jīn yǐ fèng shì zūn wéi yuàn āi nà shòu  
今 以 奉 世 尊 惟 願 哀 納 受

ěr shí zhū fàn tiān wáng jì zàn fó yǐ , gè zuò shì yán :  
爾 時 諸 梵 天 王 偈 讚 佛 已 ， 各 作 是 言 ：

『 wéi yuàn shì zūn zhuǎn yú fǎ lún , dù tuō zhòng shēng , kāi niè pán dào 。 』  
『 惟 願 世 尊 轉 於 法 輪 ， 度 脫 眾 生 ， 開 涅 槃 道 。 』

shí zhū fàn tiān wáng , yì xīn tóng shēng ér shuō jì yán :  
時 諸 梵 天 王 ， 一 心 同 聲 而 說 偈 言 ：

shì xióng liǎng zú zūn wéi yuàn yǎn shuō fǎ  
世 雄 兩 足 尊 惟 願 演 說 法

yǐ dà cí bēi lì dù kǔ nǎo zhòng shēng  
以 大 慈 悲 力 度 苦 惱 眾 生

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái , mò rán xǔ zhī 。  
爾 時 大 通 智 勝 如 來 ， 默 然 許 之 。

yòu , zhū bǐ qiū ! dōng nán fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn wáng ,  
又 ， 諸 比 丘 ！ 東 南 方 五 百 萬 億 國 土 諸 大 梵 王 ，

gè zì jiàn gōng diàn guāng míng zhào yào , xī suǒ wèi yǒu 。  
各 自 見 宮 殿 光 明 照 曜 ， 昔 所 未 有 。

huān xǐ yǒng yuè , shēng xī yǒu xīn , jí gè xiāng yì , gòng yì cǐ shì 。  
歡 喜 踊 躍 ， 生 希 有 心 ， 即 各 相 詣 ， 共 議 此 事 。

shí bǐ zhòng zhōng yǒu yí dà fàn tiān wáng , míng yuē dà bēi ,  
時 彼 眾 中 有 一 大 梵 天 王 ， 名 曰 大 悲 ，

wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì yán :  
為 諸 梵 眾 而 說 偈 言 ：

shì shì hé yīn yuán ér xiàn rú cǐ xiàng  
是 事 何 因 緣 而 現 如 此 相

wǒ děng zhū gōng diàn guāng míng xī wèi yǒu  
我 等 諸 宮 殿 光 明 昔 未 有

wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān  
為 大 德 天 生 為 佛 出 世 間

wèi céng jiàn cǐ xiàng dāng gòng yì xīn qiú  
未 曾 見 此 相 當 共 一 心 求

guò qiān wàn yì tǔ xún guāng gòng tuī zhī  
過 千 萬 億 土 尋 光 共 推 之

duō shì fó chū shì dù tuō kǔ zhòng shēng  
多 是 佛 出 世 度 脫 苦 眾 生

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù ,  
各 以 衣 械 盛 諸 天 華 , 共 詣 西 北 方 推 尋 是 相 。  
jiàn dà tōng zhì shèng rú lái , chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià , zuò shī zǐ zuò ,  
諸 天 、 龍 王 、 乾 闥 婆 、 緊 那 羅 、 摩 睺 羅 伽 、  
rén fēi rén děng , gōng jìng wéi rào , jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuǎn fǎ lún 。  
時 諸 梵 天 王 頭 面 禮 佛 , rào bǎi qiān zā ,  
jí yǐ tiān huā ér sàn fó shàng , suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān ,  
bìng yǐ gòng yàng fó pú tí shù 。  
huā gòng yàng yǐ , gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fó , ér zuò shì yán :

『 惟 見 哀 愍 ， 饒 益 我 等 。 所 獻 宮 殿 ， 願 垂 納 受 。 』

爾 時 諸 梵 天 王 即 於 佛 前 ， 一 心 同 聲 以 偈 頌 曰 ：

shèng zhǔ tiān zhōng wáng jiā líng pín qié shēng  
聖 主 天 中 王 迦 陵 頻 伽 聲

āi mǐn zhòng shēng zhě wǒ děng jīn jìng lǐ  
哀 愍 眾 生 者 我 等 今 敬 禮

shì zūn shèn xī yǒu jiǔ yuǎn nǎi yí xiàn  
世 尊 甚 希 有 久 遠 乃 一 現

yì bǎi bā shí jié kōng guò wú yǒu fó  
一 百 八 十 劫 空 過 無 有 佛

sān è dào chōng mǎn zhū tiān zhòng jiǎn shǎo  
三 惡 道 充 滿 諸 天 眾 減 少

jīn fó chū yú shì wèi zhòng shēng zuò yǎn  
今 佛 出 於 世 為 眾 生 作 眼

shì jiān suǒ guī qù jiù hù yú yí qiè  
世 間 所 歸 趣 救 護 於 一 切

wéi zhòng shēng zhī fù āi mǐn ráo yì zhě  
為 眾 生 之 父 哀 愍 饒 益 者

wǒ děng sù fú qìng jīn dé zhí shì zūn  
我 等 宿 福 慶 今 得 值 世 尊

ěr shí zhū fàn tiān wáng jì zàn fó yǐ , gè zuò shì yán :  
爾 時 諸 梵 天 王 偈 讚 佛 已 ， 各 作 是 言 ：

『 wéi yuàn shì zūn āi mǐn yí qiè , zhuǎn yú fǎ lún , dù tuō zhòng shēng 。 』  
惟 願 世 尊 哀 愍 一 切 ， 轉 於 法 輪 ， 度 脫 眾 生 。

shí zhū fàn tiān wáng , yì xīn tóng shēng ér shuō jì yuē :  
時 諸 梵 天 王 ， 一 心 同 聲 而 說 偈 曰 ：

dà shèng zhuǎn fǎ lún xiǎn shì zhū fǎ xiàng  
大 聖 轉 法 輪 顯 示 諸 法 相

dù kǔ nǎo zhòng shēng lìng dé dà huān xǐ  
度 苦 惱 眾 生 令 得 大 歡 喜

zhòng shēng wén cǐ fǎ dé dào ruò shēng tiān  
眾 生 聞 此 法 得 道 若 生 天

zhū è dào jiǎn shǎo rěn shàn zhě zēng yì  
諸 惡 道 減 少 忍 善 者 增 益

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái , mò rán xǔ zhī 。  
yòu , zhū bǐ qiū ! nán fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn wáng ,  
gè zì jiàn gōng diàn guāng míng zhào yào , xī suǒ wèi yǒu 。  
huān xǐ yǒng yuè , shēng xī yǒu xīn , jí gè xiāng yì , gòng yì cǐ shì :  
『 yǐ hé yīn yuán , wǒ děng gōng diàn yǒu cǐ guāng yào ? 』  
shí bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng , míng yuē miào fǎ ,  
wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì yán :  
wǒ děng zhū gōng diàn guāng míng shèn wēi yào  
cǐ fēi wú yīn yuán shì xiàng yí qiú zhī

guò yú bǎi qiān jié wèi céng jiàn shì xiàng  
過 於 百 千 劫 未 曾 見 是 相

wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān  
為 大 德 天 生 為 佛 出 世 間

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù ,  
爾 時 五 百 萬 億 諸 梵 天 王 與 宮 殿 俱 ，

gè yǐ yī gé chéng zhū tiān huā , gòng yì běi fāng tuī xún shì xiàng 。  
各 以 衣 械 盛 諸 天 華 ， 共 詣 北 方 推 尋 是 相 。

jiàn dà tōng zhì shèng rú lái , chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià , zuò shī zǐ zuò ,  
見 大 通 智 勝 如 來 ， 處 于 道 場 菩 提 樹 下 ， 坐 師 子 座 ，

zhū tiān , lóng wáng , qián tà pó , jǐn nuó luó , mó hóu luó qié ,  
諸 天 、 龍 王 、 乾 闥 婆 、 緊 那 羅 、 摩 睺 羅 伽 、

rén fēi rén děng , gōng jìng wéi rào , jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuǎn fǎ lún 。  
人 非 人 等 ， 恭 敬 圍 繞 ， 及 見 十 六 王 子 請 佛 轉 法 輪 。

shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó , rào bǎi qiān zā ,  
時 諸 梵 天 王 頭 面 禮 佛 ， 繞 百 千 匝 ，

jí yǐ tiān huā ér sàn fó shàng , suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān ,  
即 以 天 華 而 散 佛 上 ， 所 散 之 華 如 須 彌 山 ，



bìng yǐ gòng yàng fó pú tí shù 。  
并 以 供 養 佛 菩 提 樹 。

huā gòng yàng yǐ , gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fó , ér zuò shì yán :  
華 供 養 已 ， 各 以 宮 殿 奉 上 彼 佛 ， 而 作 是 言 ：

『 wéi jiàn āi mǐn , ráo yì wǒ děng 。 suǒ xiàn gōng diàn , yuàn chuí nà shòu 。 』  
『 惟 見 哀 愍 ， 饒 益 我 等 。 所 獻 宮 殿 ， 願 垂 納 受 。 』

ěr shí zhū fàn tiān wáng , jí yú fó qián , yì xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē :  
爾 時 諸 梵 天 王 ， 即 於 佛 前 ， 一 心 同 聲 以 偈 頌 曰 ：

shì zūn shèn nán jiàn pò zhū fán nǎo zhě  
世 尊 甚 難 見 破 諸 煩 惱 者

guò bǎi sān shí jié jīn nǎi dé yī jiàn  
過 百 三 十 劫 今 乃 得 一 見

zhū jī kě zhòng shēng yǐ fǎ yǔ chōng mǎn  
諸 飢 渴 眾 生 以 法 雨 充 滿

xī suǒ wèi céng dǔ wú liàng zhì huì zhě  
昔 所 未 曾 覩 無 量 智 慧 者

rú yōu tán bō huā jīn rì nǎi zhí yù  
如 優 曇 鉢 華 今 日 乃 值 遇

wǒ děng zhū gōng diàn ménɡ guāng gù yán shì  
我 等 諸 宮 殿 蒙 光 故 嚴 飾

shì zūn dà cí mǐn wéi yuàn chuí nà shòu  
世 尊 大 慈 愍 惟 願 垂 納 受

ěr shí zhū fàn tiān wáng jì zàn fó yǐ , gè zuò shì yán :  
爾 時 諸 梵 天 王 偈 讚 佛 已 ， 各 作 是 言 ：

『 wéi yuàn shì zūn zhuǎn yú fǎ lún , lìng yí qiè shì jiān zhū tiān , mó , fàn ,  
惟 願 世 尊 轉 於 法 輪 ， 令 一 切 世 間 諸 天 、 魔 、 梵 、

shā mén 、 pó luó mén , jiē huò ān yǐn ér dé dù tuō 。 』  
沙 門 、 婆 羅 門 ， 皆 獲 安 隱 而 得 度 脫 。

shí zhū fàn tiān wáng , yì xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē :  
時 諸 梵 天 王 ， 一 心 同 聲 以 偈 頌 曰 ：

wéi yuàn tiān rén zūn zhuǎn wú shàng fǎ lún  
惟 願 天 人 尊 轉 無 上 法 輪

jī yú dà fǎ gǔ ér chuī dà fǎ luó  
擊 于 大 法 鼓 而 吹 大 法 螺

pǔ yǔ dà fǎ yǔ dù wú liàng zhòng shēng  
普 雨 大 法 雨 度 無 量 眾 生

wǒ děng xián guī qǐng dāng yǎn shēn yuǎn yīn  
我 等 咸 歸 請 當 演 深 遠 音  
ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái mò rán xǔ zhī 。  
爾 時 大 通 智 勝 如 來 默 然 許 之 。  
xī nán fāng nǎi zhì xià fāng , yì fù rú shì 。  
西 南 方 乃 至 下 方 ， 亦 復 如 是 。  
ěr shí shàng fāng wǔ bǎi wàn yì guó tǔ zhū dà fàn wáng ,  
爾 時 上 方 五 百 萬 億 國 土 諸 大 梵 王 ，  
jiē xī zì dǔ suǒ zhǐ gōng diàn guāng míng wēi yào , xī suǒ wèi yǒu 。  
皆 悉 自 覩 所 止 宮 殿 光 明 威 曜 ， 昔 所 未 有 。  
huān xǐ yǒng yuè , shēng xī yǒu xīn , jí gè xiāng yì , gòng yì cǐ shì :  
歡 喜 踊 躍 ， 生 希 有 心 ， 即 各 相 詣 ， 共 議 此 事 ：  
『 yǐ hé yīn yuán , wǒ děng gōng diàn , yǒu sī guāng míng ? 』  
『 以 何 因 緣 ， 我 等 宮 殿 ， 有 斯 光 明 ？ 』  
shí bǐ zhòng zhōng yǒu yī dà fàn tiān wáng , míng yuē shī qì ,  
時 彼 眾 中 有 一 大 梵 天 王 ， 名 曰 尸 棄 ，  
wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì yán :  
為 諸 梵 眾 而 說 偈 言 ：

jīn yǐ hé yīn yuán wǒ děng zhū gōng diàn  
 今 以 何 因 緣 我 等 諸 宮 殿  
 wēi dé guāng míng yào yán shì wèi céng yǒu  
 威 德 光 明 曜 嚴 飾 未 曾 有  
 rú shì zhī miào xiàng xí suǒ wèi wén jiàn  
 如 是 之 妙 相 昔 所 未 聞 見  
 wéi dà dé tiān shēng wéi fó chū shì jiān  
 為 大 德 天 生 為 佛 出 世 間  
 ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng yǔ gōng diàn jù ,  
 爾 時 五 百 萬 億 諸 梵 天 王 與 宮 殿 俱 ，  
 gè yǐ yī gé chéng zhū tiān huā , gòng yì xià fāng tuī xún shì xiàng 。  
 各 以 衣 械 盛 諸 天 華 ， 共 詣 下 方 推 尋 是 相 。  
 jiàn dà tōng zhì shèng rú lái , chǔ yú dào chǎng pú tí shù xià , zuò shī zǐ zuò ,  
 見 大 通 智 勝 如 來 ， 處 于 道 場 菩 提 樹 下 ， 坐 師 子 座 ，  
 zhū tiān , lóng wáng , qián tà pó , jǐn nuó luó , mó hóu luó qié ,  
 諸 天 、 龍 王 、 乾 闥 婆 、 緊 那 羅 、 摩 睺 羅 伽 、  
 rén fēi rén děng , gōng jìng wéi rào , jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuǎn fǎ lún 。  
 人 非 人 等 ， 恭 敬 圍 繞 ， 及 見 十 六 王 子 請 佛 轉 法 輪 。

shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó , rào bǎi qiān zā ,  
時 諸 梵 天 王 頭 面 禮 佛 ， 繞 百 千 帛 ，  
jí yǐ tiān huā ér sàn fó shàng , suǒ sàn zhī huā rú xū mí shān ,  
即 以 天 華 而 散 佛 上 ， 所 散 之 華 如 須 彌 山 ，  
bìng yǐ gòng yàng fó pú tí shù 。 huā gòng yàng yǐ ,  
并 以 供 養 佛 菩 提 樹 。 華 供 養 已 ，  
gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fó , ér zuò shì yán :  
各 以 宮 殿 奉 上 彼 佛 ， 而 作 是 言 ：  
『 wéi jiàn āi mǐn , ráo yì wǒ děng 。 suǒ xiàn gōng diàn , yuàn chuí nà chǔ 。 』  
惟 見 哀 愍 ， 饒 益 我 等 。 所 獻 宮 殿 ， 願 垂 納 處 。  
shí zhū fàn tiān wáng , jí yú fó qián , yì xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē :  
時 諸 梵 天 王 ， 即 於 佛 前 ， 一 心 同 聲 以 偈 頌 曰 ：  
shàn zāi jiàn zhū fó jiù shì zhī shèng zūn  
善 哉 見 諸 佛 救 世 之 聖 尊  
néng yú sān jiè yù miǎn chū zhū zhòng shēng  
能 於 三 界 獄 勉 出 諸 眾 生  
pǔ zhì tiān rén zūn āi mǐn qún méng lèi  
普 智 天 人 尊 哀 愍 群 萌 類

néng	kāi	gān	lù	mén	guǎng	dù	yú	yí	qiè
能	開	甘	露	門	廣	度	於	一	切
yú	xí	wú	liàng	jié	kōng	guò	wú	yǒu	fó
於	昔	無	量	劫	空	過	無	有	佛
shì	zūn	wèi	chū	shí	shí	fāng	cháng	àn	míng
世	尊	未	出	時	十	方	常	闇	冥
sān	è	dào	zēng	zhǎng	ō	xiū	luó	yì	shèng
三	惡	道	增	長	阿	脩	羅	亦	盛
zhū	tiān	zhòng	zhuǎn	jiǎn	sǐ	duō	duò	è	dào
諸	天	眾	轉	減	死	多	墮	惡	道
bù	cóng	fó	wén	fǎ	cháng	xíng	bú	shàn	shì
不	從	佛	聞	法	常	行	不	善	事
sè	lì	jí	zhì	huì	sī	děng	jiē	jiǎn	shǎo
色	力	及	智	慧	斯	等	皆	減	少
zuì	yè	yīn	yuán	gù	shī	lè	jí	lè	xiǎng
罪	業	因	緣	故	失	樂	及	樂	想
zhù	yú	xié	jiàn	fǎ	bú	shì	shàn	yí	zé
住	於	邪	見	法	不	識	善	儀	則

bù	méng	fó	suǒ	huà	cháng	duò	yú	è	dào
不	蒙	佛	所	化	常	墮	於	惡	道
fó	wéi	shì	jiān	yǎn	jiǔ	yuǎn	shí	nǎi	chū
佛	為	世	間	眼	久	遠	時	乃	出
āi	mǐn	zhū	zhòng	shēng	gù	xiàn	yú	shì	jiān
哀	愍	諸	眾	生	故	現	於	世	間
chāo	chū	chéng	zhèng	jué	wǒ	děng	shèn	xīn	qìng
超	出	成	正	覺	我	等	甚	欣	慶
jí	yú	yí	qiè	zhòng	xǐ	tàn	wèi	céng	yǒu
及	餘	一	切	眾	喜	歎	未	曾	有
wǒ	děng	zhū	gōng	diàn	méng	guāng	gù	yán	shì
我	等	諸	宮	殿	蒙	光	故	嚴	飾
jīn	yǐ	fèng	shì	zūn	wéi	chuí	āi	nà	shòu
今	以	奉	世	尊	惟	垂	哀	納	受
yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé	pǔ	jí	yú	yí	qiè
願	以	此	功	德	普	及	於	一	切
wǒ	děng	yǔ	zhòng	shēng	jiē	gòng	chéng	fó	dào
我	等	與	眾	生	皆	共	成	佛	道

ěr shí wǔ bǎi wàn yì zhū fàn tiān wáng jì zàn fó yǐ , gè bái fó yán :

『 wéi yuàn shì zūn zhuǎn yú fǎ lún , duō suǒ ān yǐn , duō suǒ dù tuō 。 』

shí zhū fàn tiān wáng ér shuō jì yán :

shì zūn zhuǎn fǎ lún jí gān lù fǎ gǔ

dù kǔ nǎo zhòng shēng kāi shì niè pán dào

wéi yuàn shòu wǒ qǐng yǐ dà wéi miào yīn

āi mǐn ér fū yǎn wú liàng jié jí fǎ

ěr shí dà tōng zhì shèng rú lái ,

shòu shí fāng zhū fàn tiān wáng jí shí liù wáng zǐ qǐng ,



jí shí sān zhuǎn shí èr xíng fǎ lún : ruò shā mén 、 pó luó mén ,  
ruò tiān 、 mó 、 fàn jí yú shì jiān suǒ bù néng zhuǎn :  
wèi shì kǔ , shì kǔ jí , shì kǔ miè , shì kǔ miè dào ;  
jí guǎng shuō shí èr yīn yuán fǎ : wú míng yuán xíng , xíng yuán shì ,  
shì yuán míng sè , míng sè yuán liù rù , liù rù yuán chù , chù yuán shòu ,  
shòu yuán ài , ài yuán qǔ , qǔ yuán yǒu , yǒu yuán shēng ,  
shēng yuán lǎo sǐ yōu bēi kǔ nǎo 。  
wú míng miè zé xíng miè , xíng miè zé shì miè , shì miè zé míng sè miè ,  
míng sè miè zé liù rù miè , liù rù miè zé chù miè , chù miè zé shòu miè ,

shòu miè zé ài miè , ài miè zé qǔ miè , qǔ miè zé yǒu miè ,  
受 滅 則 愛 滅 , 愛 滅 則 取 滅 , 取 滅 則 有 滅 ,  
yǒu miè zé shēng miè , shēng miè zé lǎo sǐ yōu bēi kǔ nǎo miè 。  
有 滅 則 生 滅 , 生 滅 則 老 死 憂 悲 苦 惱 滅 。  
fó yú tiān rén dà zhòng zhī zhōng shuō shì fǎ shí , liù bǎi wàn yì nuó yóu tā rén ,  
佛 於 天 人 大 眾 之 中 說 是 法 時 , 六 百 萬 億 那 由 他 人 ,  
yǐ bú shòu yí qiè fǎ gù , ér yú zhū lòu xīn dé xiè tuō ,  
以 不 受 一 切 法 故 , 而 於 諸 漏 心 得 解 脫 ,  
jiē dé shēn miào chán dìng , sān míng , liù tōng , jù bā xiè tuō 。  
皆 得 深 妙 禪 定 , 三 明 , 六 通 , 具 八 解 脫 。  
dì èr , dì sān , dì sì shuō fǎ shí ,  
第 二 , 第 三 , 第 四 說 法 時 ,  
qiān wàn yì héng hé shā nuó yóu tā děng zhòng shēng ,  
千 萬 億 恆 河 沙 那 由 他 等 眾 生 ,  
yì yǐ bú shòu yí qiè fǎ gù , ér yú zhū lòu xīn dé xiè tuō 。  
亦 以 不 受 一 切 法 故 , 而 於 諸 漏 心 得 解 脫 。  
cóng shì yǐ hòu , zhū shēng wén zhòng wú liàng wú biān bù kě chēng shù 。  
從 是 已 後 , 諸 聲 聞 眾 無 量 無 邊 不 可 稱 數 。

ěr shí shí liù wáng zǐ :  
爾 時 十 六 王 子 :

jiē yǐ tóng zǐ chū jiā ér wéi shā mí , zhū gēn tōng lì , zhì huì míng liǎo ,  
皆 以 童 子 出 家 而 為 沙 彌 , 諸 根 通 利 , 智 慧 明 了 ,

yǐ céng gòng yàng bǎi qiān wàn yì zhū fó , jìng xiū fàn hēng ,  
已 曾 供 養 百 千 萬 億 諸 佛 , 淨 修 梵 行 ,

qiú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 jù bái fó yán :  
求 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 俱 白 佛 言 :

『 shì zūn ! shì zhū wú liàng qiān wàn yì dà dé shēng wén , jiē yǐ chéng jiù 。  
世 尊 ! 是 諸 無 量 千 萬 億 大 德 聲 聞 , 皆 已 成 就 。

shì zūn yì dāng wèi wǒ děng shuō ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ ,  
世 尊 亦 當 為 我 等 說 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 法 ,

wǒ děng wén yǐ , jiē gòng xiū xué 。 shì zūn ! wǒ děng zhì yuàn rú lái zhī jiàn ,  
我 等 聞 已 , 皆 共 修 學 。 世 尊 ! 我 等 志 願 如 來 知 見 ,

shēn xīn suǒ niàn , fó zì zhèng zhī 。 』  
深 心 所 念 , 佛 自 證 知 。

ěr shí zhuǎn lún shèng wáng , suǒ jiàng zhòng zhōng bā wàn yì rén ,  
爾 時 轉 輪 聖 王 , 所 將 眾 中 八 萬 億 人 ,

jiàn shí liù wáng zǐ chū jiā , yì qiú chū jiā 。 wáng jí tīng xǔ 。  
見 十 六 王 子 出 家 ， 亦 求 出 家 。 王 即 聽 許 。  
ěr shí bǐ fó , shòu shā mí qǐng , guò èr wàn jié yǐ ,  
爾 時 彼 佛 ， 受 沙 彌 請 ， 過 二 萬 劫 已 ，  
nǎi yú sì zhòng zhī zhōng shuō shì dà shèng jīng ,  
乃 於 四 眾 之 中 說 是 大 乘 經 ，  
míng 『 miào fǎ lián huá 』 , jiào pú sà fǎ , fó suǒ hù niàn 。  
名 『 妙 法 蓮 華 』 ， 教 菩 薩 法 ， 佛 所 護 念 。  
shuō shì jīng yǐ , shí liù shā mí wèi ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí gù ,  
說 是 經 已 ， 十 六 沙 彌 為 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 故 ，  
jiē gòng shòu chí , fēng sòng tōng lì 。  
皆 共 受 持 ， 諷 誦 通 利 。  
shuō shì jīng shí , shí liù pú sà shā mí jiē xī xìn shòu ;  
說 是 經 時 ， 十 六 菩 薩 沙 彌 皆 悉 信 受 ；  
shēng wén zhòng zhōng , yì yǒu xìn jiě ;  
聲 聞 眾 中 ， 亦 有 信 解 ；  
qí yú zhòng shēng qiān wàn yì zhǒng , jiē shēng yí huò 。  
其 餘 眾 生 千 萬 億 種 ， 皆 生 疑 惑 。

fó shuō shì jīng , yú bā qiān jié wèi céng xiū fèi 。  
佛 說 是 經 ， 於 八 千 劫 未 曾 休 廢 。

shuō cǐ jīng yǐ , jí rù jìng shì , zhù yú chán dìng bā wàn sì qiān jié 。  
說 此 經 已 ， 即 入 靜 室 ， 住 於 禪 定 八 萬 四 千 劫 。

shì shí shí liù pú sà shā mí , zhī fó rù shì jí rán chán dìng ,  
是 時 十 六 菩 薩 沙 彌 ， 知 佛 入 室 寂 然 禪 定 ，

gè shēng fǎ zuò , yì yú bā wàn sì qiān jié ,  
各 升 法 座 ， 亦 於 八 萬 四 千 劫 ，

wèi sì bù zhòng , guǎng shuō fēn bié miào fǎ huá jīng 。  
為 四 部 眾 ， 廣 說 分 別 妙 法 華 經 。

yī yī jiē dù liù bǎi wàn yì nuó yóu tā héng hé shā děng zhòng shēng ,  
一 一 皆 度 六 百 萬 億 那 由 他 恆 河 沙 等 眾 生 ，

shì jiào lì xǐ , lìng fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn 。  
示 教 利 喜 ， 令 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

dà tōng zhì shèng fó guò bā wàn sì qiān jié yǐ , cóng sān mèi qǐ ,  
大 通 智 勝 佛 過 八 萬 四 千 劫 已 ， 從 三 昧 起 ，

wǎng yì fǎ zuò ān xiáng ér zuò , pǔ gào dà zhòng 。  
往 詣 法 座 安 詳 而 坐 ， 普 告 大 眾 。

『 是 十 六 菩 薩 沙 彌 ， 甚 為 希 有 ， 諸 根 通 利 ，  
智 慧 明 了 ， 已 曾 供 養 無 量 千 萬 億 數 諸 佛 。

於 諸 佛 所 ， 常 修 梵 行 ， 受 持 佛 智 ，  
開 示 眾 生 ， 令 入 其 中 。

汝 等 皆 當 數 數 親 近 而 供 養 之 。

所 以 者 何 ？

若 聲 聞 、 辟 支 佛 及 諸 菩 薩 ，  
能 信 是 十 六 菩 薩 所 說 經 法 ， 受 持 不 毀 者 ，  
是 人 皆 當 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 、 如 來 之 慧 。

佛 告 諸 比 丘 ：

「 是 十 六 菩 薩 ， 常 樂 說 是 妙 法 蓮 華 經 ，  
一 一 菩 薩 所 化 六 百 萬 億 那 由 他 恆 河 沙 等 眾 生 ，  
世 世 所 生 與 菩 薩 俱 ， 從 其 聞 法 ， 悉 皆 信 解 ，  
以 此 因 緣 ， 得 值 四 萬 億 諸 佛 世 尊 ， 于 今 不 盡 。

諸 比 丘 ！ 我 今 語 汝 ：

『 彼 佛 弟 子 十 六 沙 彌 ，  
今 皆 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，  
於 十 方 國 土 現 在 說 法 ，  
有 無 量 百 千 萬 億 菩 薩 、 聲 聞 ， 以 為 眷 屬 。

其 二 沙 彌 ， 東 方 作 佛 ，

yī míng ā chù , zài huān xǐ guó , èr míng xū mí dǐng ;  
一 名 阿 闍 ， 在 歡 喜 國 ， 二 名 須 彌 頂 ；

dōng nán fāng èr fó , yī míng shī zǐ yīn , èr míng shī zǐ xiàng ;  
東 南 方 二 佛 ， 一 名 師 子 音 ， 二 名 師 子 相 ；

nán fāng èr fó , yī míng xū kōng zhù , èr míng cháng miè ;  
南 方 二 佛 ， 一 名 虛 空 住 ， 二 名 常 滅 ；

xī nán fāng èr fó , yī míng dì xiàng , èr míng fàn xiàng ;  
西 南 方 二 佛 ， 一 名 帝 相 ， 二 名 梵 相 ；

xī fāng èr fó , yī míng ā mí tuó , èr míng dù yī qiè shì jiān kǔ nǎo ;  
西 方 二 佛 ， 一 名 阿 彌 陀 ， 二 名 度 一 切 世 間 苦 惱 ；

xī běi fāng èr fó ,  
西 北 方 二 佛 ，

yī míng duō mó luó bá zhān tán xiāng shén tōng , èr míng xū mí xiàng ;  
一 名 多 摩 羅 跋 耨 檀 香 神 通 ， 二 名 須 彌 相 ；

běi fāng èr fó , yī míng yún zì zài , èr míng yún zì zài wáng ;  
北 方 二 佛 ， 一 名 雲 自 在 ， 二 名 雲 自 在 王 ；

dōng běi fāng fó , míng huài yī qiè shì jiān bù wèi ,  
東 北 方 佛 ， 名 壞 一 切 世 間 怖 畏 ，



dì shí liù wǒ shì jiā móu ní fó , yú suō pó guó tǔ ,  
成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 』  
zhū bǐ qiū ! wǒ děng wéi shā mí shí ,  
各 各 教 化 無 量 百 千 萬 億 恆 河 沙 等 眾 生 ,  
cóng wǒ wén fǎ , wéi ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
cǐ zhū zhòng shēng , yú jīn yǒu zhù shēng wén dì zhě ,  
wǒ cháng jiào huà ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
shì zhū rén děng , yīng yǐ shì fǎ jiàn rù fó dào 。 suǒ yǐ zhě hé ?  
rú lái zhì huì , nán xìn nán jiě 。

ěr shí suǒ huà wú liàng héng hé shā děng zhòng shēng zhě :  
rǔ děng zhū bǐ qiū , jí wǒ miè dù hòu wèi lái shì zhōng shēng wén dì zǐ shì yě 。  
wǒ miè dù hòu , fù yǒu dì zǐ bù wén shì jīng ,  
bù zhī bù jué pú sà suǒ xíng ,  
zì yú suǒ dé gōng dé shēng miè dù xiǎng , dāng rù niè pán 。  
wǒ yú yú guó zuò fó , gèng yǒu yì míng 。  
shì rén suī shēng miè dù zhī xiǎng rù yú niè pán ,  
ér yú bǐ tǔ qiú fó zhì huì , dé wén shì jīng ,  
wéi yǐ fó shèng ér dé miè dù , gèng wú yú shèng ,

chú zhū rú lái fāng biàn shuō fǎ 。  
除 諸 如 來 方 便 說 法 。  
zhū bǐ qiū ! ruò rú lái zì zhī niè pán shí dào ,  
諸 比 丘 ! 若 如 來 自 知 涅 槃 時 到 ，  
zhòng yòu qīng jìng 、 xìn jiě jiān gù 、 liǎo dá kōng fǎ 、 shēn rù chán dìng ,  
眾 又 清 淨 、 信 解 堅 固 、 了 達 空 法 、 深 入 禪 定 ，  
biàn jí zhū pú sà jí shēng wén zhòng , wèi shuō shì jīng 。  
便 集 諸 菩 薩 及 聲 聞 眾 ， 為 說 是 經 。  
shì jiān wú yǒu èr shèng ér dé miè dù , wéi yī fó shèng dé miè dù ěr 。  
世 間 無 有 二 乘 而 得 滅 度 ， 唯 一 佛 乘 得 滅 度 耳 。  
bǐ qiū dāng zhī ! rú lái fāng biàn , shēn rù zhòng shēng zhī xìng ,  
比 丘 當 知 ! 如 來 方 便 ， 深 入 眾 生 之 性 ，  
zhī qí zhì yào xiǎo fǎ , shēn zhuó wǔ yù , wèi shì děng gù shuō yú niè pán 。  
知 其 志 樂 小 法 ， 深 著 五 欲 ， 為 是 等 故 說 於 涅 槃 。  
shì rén ruò wén , zé biàn xìn shòu 。  
是 人 若 聞 ， 則 便 信 受 。  
pì rú wǔ bǎi yóu xún xiǎn nán è dào , kuàng jué wú rén , bù wèi zhī chù 。  
譬 如 五 百 由 旬 險 難 惡 道 ， 曠 絕 無 人 ， 怖 畏 之 處 。

ruò yǒu duō zhòng , yù guò cǐ dào zhì zhēn bǎo chù 。  
若 有 多 眾 ， 欲 過 此 道 至 珍 寶 處 。

yǒu yì dǎo shī cōng huì míng dá , shàn zhī xiǎn dào tōng sè zhī xiàng ,  
有 一 導 師 聰 慧 明 達 ， 善 知 險 道 通 塞 之 相 ，

jiàng dǎo zhòng rén yù guò cǐ nán 。 suǒ jiàng rén zhòng zhōng lù xiè tuì ,  
將 導 眾 人 欲 過 此 難 。 所 將 人 眾 中 路 懈 退 ，

bái dǎo shī yán : 『 wǒ děng pí jí , ér fù bù wèi , bù néng fù jìn ;  
白 導 師 言 ： 『 我 等 疲 極 ， 而 復 怖 畏 ， 不 能 復 進 ；

qián lù yóu yuǎn , jīn yù tuì huán 。 dǎo shī duō zhū fāng biàn ér zuò shì niàn :  
前 路 猶 遠 ， 今 欲 退 還 。 』 導 師 多 諸 方 便 而 作 是 念 ；

『 cǐ děng kě mǐn , yún hé shě dà zhēn bǎo ér yù tuì huán ? 』  
『 此 等 可 愍 ， 云 何 捨 大 珍 寶 而 欲 退 還 ？ 』

zuò shì niàn yǐ , yǐ fāng biàn lì , yú xiǎn dào zhōng guò sān bǎi yóu xún ,  
作 是 念 已 ， 以 方 便 力 ， 於 險 道 中 過 三 百 由 旬 ，

huà zuò yì chéng , gào zhòng rén yán : 『 rǔ děng wù bù , mò dé tuì huán 。  
化 作 一 城 ， 告 眾 人 言 ： 『 汝 等 勿 怖 ， 莫 得 退 還 。

jīn cǐ dà chéng , kě yú zhōng zhǐ , suí yì suǒ zuò 。  
今 此 大 城 ， 可 於 中 止 ， 隨 意 所 作 。

ruò rù shì chéng , kuài dé ān yǐn 。  
若 入 是 城 ， 快 得 安 隱 。

ruò néng qián zhì bǎo suǒ , yì kě dé qù 。 』  
若 能 前 至 寶 所 ， 亦 可 得 去 。

shì shí pí jí zhī zhòng , xīn dà huān xǐ , tàn wèi céng yǒu 。  
是 時 疲 極 之 眾 ， 心 大 歡 喜 ， 歎 未 曾 有 。

『 wǒ děng jīn zhě miǎn sī è dào , kuài dé ān yǐn 。 』  
『 我 等 今 者 免 斯 惡 道 ， 快 得 安 隱 。

yú shì zhòng rén qián rù huà chéng , shēng yǐ dù xiǎng , shēng ān yǐn xiǎng 。  
於 是 眾 人 前 入 化 城 ， 生 已 度 想 ， 生 安 隱 想 。

ěr shí dǎo shī , zhī cǐ rén zhòng jì dé zhǐ xī , wú fù pí juàn 。  
爾 時 導 師 ， 知 此 人 眾 既 得 止 息 ， 無 復 疲 倦 。

jí miè huà chéng , yù zhòng rén yán yán 。  
即 滅 化 城 ， 語 眾 人 言 。

『 rǔ děng qù lái , bǎo chù zài jìn 。  
『 汝 等 去 來 ， 寶 處 在 近 。

xiàng zhě dà chéng , wǒ suǒ huà zuò , wèi zhǐ xī ěr 。 』  
向 者 大 城 ， 我 所 化 作 ， 為 止 息 耳 。

zhū bǐ qiū ! rú lái yì fù rú shì , jīn wèi rǔ děng zuò dà dǎo shī ,  
知 諸 生 死 煩 惱 惡 道 險 難 長 遠 , 應 去 應 度 。  
ruò zhòng shēng dàn wén yī fó shèng zhě , zé bú yù jiàn fó , bú yù qīn jìn ,  
若 眾 生 但 聞 一 佛 乘 者 , 則 不 欲 見 佛 , 不 欲 親 近 ,  
biàn zuò shì niàn : 『 fó dào cháng yuǎn , jiǔ shòu qín kǔ nǎi kě dé chéng 。 』  
便 作 是 念 : 『 佛 道 長 遠 , 久 受 勤 苦 乃 可 得 成 。 』  
fó zhī shì xīn què ruò xià liè , yǐ fāng biàn lì ,  
佛 知 是 心 怯 弱 下 劣 , 以 方 便 力 ,  
ér yú zhōng dào wèi zhǐ xī gù , shuō èr niè pán 。  
而 於 中 道 為 止 息 故 , 說 二 涅 槃 。  
ruò zhòng shēng zhù yú èr dì , rú lái ěr shí jí biàn wèi shuō :  
若 眾 生 住 於 二 地 , 如 來 爾 時 即 便 為 說 :  
『 rǔ děng suǒ zuò wèi bàn , rǔ suǒ zhù dì , jìn yú fó huì ,  
『 汝 等 所 作 未 辦 , 汝 所 住 地 , 近 於 佛 慧 ,  
dāng guān chá chóu liáng , suǒ dé niè pán fēi zhēn shí yě 。  
當 觀 察 籌 量 , 所 得 涅 槃 非 真 實 也 。

dàn shì rú lái fāng biàn zhī lì , yú yī fó shèng fēn bié shuō sān 。 』

rú bǐ dǎo shī , wèi zhǐ xí gù , huà zuò dà chéng 。

jì zhī xí yǐ , ér gào zhī yán :

『 bǎo chù zài jìn , cǐ chéng fēi shí , wǒ huà zuò ěr 。 』 』

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :

dà tōng zhì shèng fó shí jié zuò dào chǎng

fó fǎ bú xiàn qián bù dé chéng fó dào

zhū tiān shén lóng wáng ā xiū luó zhòng děng

cháng yù yú tiān huā yǐ gòng yàng bǐ fó

zhū 諸	tiān 天	jī 擊	tiān 天	gǔ 鼓	bìng 并	zuò 作	zhòng 眾	jì 伎	yuè 樂
xiāng 香	fēng 風	chuī 吹	wēi 萎	huā 華	gèng 更	yù 雨	xīn 新	hǎo 好	zhě 者
guò 過	shí 十	xiǎo 小	jié 劫	yǐ 已	nǎi 乃	dé 得	chéng 成	fó 佛	dào 道
zhū 諸	tiān 天	jí 及	shì 世	rén 人	xīn 心	jiē 皆	huái 懷	yǒng 踊	yuè 躍
bǐ 彼	fó 佛	shí 十	liù 六	zǐ 子	jiē 皆	yǔ 與	qí 其	juàn 眷	shǔ 屬
qiān 千	wàn 萬	yì 億	wéi 圍	rào 繞	jù 俱	xíng 行	zhì 至	fó 佛	suǒ 所
tóu 頭	miàn 面	lǐ 禮	fó 佛	zú 足	ér 而	qǐng 請	zhuǎn 轉	fǎ 法	lún 輪
shèng 聖	shī 師	zǐ 子	fǎ 法	yǔ 雨	chōng 充	wǒ 我	jí 及	yí 一	qiè 切
shì 世	zūn 尊	shèn 甚	nán 難	zhí 值	jiǔ 久	yuǎn 遠	shí 時	yí 一	xiàn 現



wèi	jué	wù	qún	shēng	zhèn	dòng	yú	yí	qiè
為	覺	悟	群	生	震	動	於	一	切
dōng	fāng	zhū	shì	jiè	wǔ	bǎi	wàn	yì	guó
東	方	諸	世	界	五	百	萬	億	國
fàn	gōng	diàn	guāng	yào	xí	suǒ	wèi	céng	yǒu
梵	宮	殿	光	曜	昔	所	未	曾	有
zhū	fàn	jiàn	cǐ	xiàng	xún	lái	zhì	fó	suǒ
諸	梵	見	此	相	尋	來	至	佛	所
sàn	huā	yǐ	gòng	yàng	bìng	fèng	shàng	gōng	diàn
散	華	以	供	養	并	奉	上	宮	殿
qǐng	fó	zhuǎn	fǎ	lún	yǐ	jì	ér	zàn	tàn
請	佛	轉	法	輪	以	偈	而	讚	歎
fó	zhī	shí	wèi	zhì	shòu	qǐng	mò	rán	zuò
佛	知	時	未	至	受	請	默	然	坐
sān	fāng	jí	sì	wéi	shàng	xià	yì	fù	ěr
三	方	及	四	維	上	下	亦	復	爾
sàn	huā	fèng	gōng	diàn	qǐng	fó	zhuǎn	fǎ	lún
散	華	奉	宮	殿	請	佛	轉	法	輪

shì	zūn	shèn	nán	zhí	yuàn	yǐ	běn	cí	bēi
世	尊	甚	難	值	願	以	本	慈	悲
guǎng	kāi	gān	lù	mén	zhuǎn	wú	shàng	fǎ	lún
廣	開	甘	露	門	轉	無	上	法	輪
wú	liàng	huì	shì	zūn	shòu	bǐ	zhòng	rén	qǐng
無	量	慧	世	尊	受	彼	眾	人	請
wèi	xuān	zhǒng	zhǒng	fǎ	sì	dì	shí	èr	yuán
為	宣	種	種	法	四	諦	十	二	緣
wú	míng	zhì	lǎo	sǐ	jiē	cóng	shēng	yuán	yǒu
無	明	至	老	死	皆	從	生	緣	有
rú	shì	zhòng	guò	huàn	rǔ	děng	yīng	dāng	zhī
如	是	眾	過	患	汝	等	應	當	知
xuān	chàng	shì	fǎ	shí	liù	bǎi	wàn	yì	gāi
宣	暢	是	法	時	六	百	萬	億	姪
dé	jìn	zhū	kǔ	jì	jiē	chéng	ō	luó	hàn
得	盡	諸	苦	際	皆	成	阿	羅	漢
dì	èr	shuō	fǎ	shí	qiān	wàn	héng	shā	zhòng
第	二	說	法	時	千	萬	恆	沙	眾

yú	zhū	fǎ	bú	shòu	yì	dé	ō	luó	hàn
於	諸	法	不	受	亦	得	阿	羅	漢
cóng	shì	hòu	dé	dào	qí	shù	wú	yǒu	liàng
從	是	後	得	道	其	數	無	有	量
wàn	yì	jié	suàn	shù	bù	néng	dé	qí	biān
萬	億	劫	算	數	不	能	得	其	邊
shí	shí	liù	wáng	zǐ	chū	jiā	zuò	shā	mí
時	十	六	王	子	出	家	作	沙	彌
jiē	gòng	qǐng	bǐ	fó	yǎn	shuō	dà	shèng	fǎ
皆	共	請	彼	佛	演	說	大	乘	法
wǒ	děng	jí	yíng	cóng	jiē	dāng	chéng	fó	dào
我	等	及	營	從	皆	當	成	佛	道
yuàn	dé	rú	shì	zūn	huì	yǎn	dì	yī	jìng
願	得	如	世	尊	慧	眼	第	一	淨
fó	zhī	tóng	zǐ	xīn	sù	shì	zhī	suǒ	xíng
佛	知	童	子	心	宿	世	之	所	行
yǐ	wú	liàng	yīn	yuán	zhǒng	zhǒng	zhū	pì	yù
以	無	量	因	緣	種	種	諸	譬	喻

shuō 說	liù 六	bō 波	luó 羅	mì 密	jí 及	zhū 諸	shén 神	tōng 通	shì 事
fēn 分	bié 別	zhēn 真	shí 實	fǎ 法	pú 菩	sà 薩	suǒ 所	xíng 行	dào 道
shuō 說	shì 是	fǎ 法	huá 華	jīng 經	rú 如	héng 恆	hé 河	shā 沙	jì 偈
bǐ 彼	fó 佛	shuō 說	jīng 經	yǐ 已	jìng 靜	shì 室	rù 入	chán 禪	dìng 定
yì 一	xīn 心	yí 一	chù 處	zuò 坐	bā 八	wàn 萬	sì 四	qiān 千	jié 劫
shì 是	zhū 諸	shā 沙	mí 彌	děng 等	zhī 知	fó 佛	chán 禪	wèi 未	chū 出
wéi 為	wú 無	liàng 量	yì 億	zhòng 眾	shuō 說	fó 佛	wú 無	shàng 上	huì 慧
gè 各	gè 各	zuò 坐	fǎ 法	zuò 座	shuō 說	shì 是	dà 大	shèng 乘	jīng 經
yú 於	fó 佛	yàn 宴	jì 寂	hòu 後	xuān 宣	yáng 揚	zhù 助	fǎ 法	huà 化

yī	yī	shā	mí	děng	suǒ	dù	zhū	zhòng	shēng
一	一	沙	彌	等	所	度	諸	眾	生
yǒu	liù	bǎi	wàn	yì	héng	hé	shā	děng	zhòng
有	六	百	萬	億	恆	河	沙	等	眾
bǐ	fó	miè	dù	hòu	shì	zhū	wén	fǎ	zhě
彼	佛	滅	度	後	是	諸	聞	法	者
zài	zài	zhū	fó	tǔ	cháng	yǔ	shī	jù	shēng
在	在	諸	佛	土	常	與	師	俱	生
shì	shí	liù	shā	mí	jù	zú	xíng	fó	dào
是	十	六	沙	彌	具	足	行	佛	道
jīn	xiàn	zài	shí	fāng	gè	dé	chéng	zhèng	jué
今	現	在	十	方	各	得	成	正	覺
ěr	shí	wén	fǎ	zhě	gè	zài	zhū	fó	suǒ
爾	時	聞	法	者	各	在	諸	佛	所
qí	yǒu	zhù	shēng	wén	jiàn	jiào	yǐ	fó	dào
其	有	住	聲	聞	漸	教	以	佛	道
wǒ	zài	shí	liù	shù	céng	yì	wèi	rǔ	shuō
我	在	十	六	數	曾	亦	為	汝	說

shì	gù	yǐ	fāng	biàn	yǐn	rǔ	qù	fó	huì
是	故	以	方	便	引	汝	趣	佛	慧
yǐ	shì	běn	yīn	yuán	jīn	shuō	fǎ	huá	jīng
以	是	本	因	緣	今	說	法	華	經
lìng	rǔ	rù	fó	dào	shèn	wù	huái	jīng	jù
令	汝	入	佛	道	慎	勿	懷	驚	懼
pì	rú	xiǎn	è	dào	jiǒng	jué	duō	dú	shòu
譬	如	險	惡	道	迥	絕	多	毒	獸
yòu	fù	wú	shuǐ	cǎo	rén	suǒ	bù	wèi	chù
又	復	無	水	草	人	所	怖	畏	處
wú	shù	qiān	wàn	zhòng	yù	guò	cǐ	xiǎn	dào
無	數	千	萬	眾	欲	過	此	險	道
qí	lù	shèn	kuàng	yuǎn	jīng	wǔ	bǎi	yóu	xún
其	路	甚	曠	遠	經	五	百	由	旬
shí	yǒu	yì	dǎo	shī	qiáng	shì	yǒu	zhì	huì
時	有	一	導	師	強	識	有	智	慧
míng	liǎo	xīn	jué	dìng	zài	xiǎn	jì	zhòng	nàn
明	了	心	決	定	在	險	濟	眾	難

zhòng	rén	jiē	pí	juàn	ér	bái	dǎo	shī	yán
眾	人	皆	疲	倦	而	白	導	師	言
wǒ	děng	jīn	dùn	fá	yú	cǐ	yù	tuì	huán
我	等	今	頓	乏	於	此	欲	退	還
dǎo	shī	zuò	shì	niàn	cǐ	bèi	shèn	kě	mǐn
導	師	作	是	念	此	輩	甚	可	愍
rú	hé	yù	tuì	huán	ér	shī	dà	zhēn	bǎo
如	何	欲	退	還	而	失	大	珍	寶
xún	shí	sī	fāng	biàn	dāng	shè	shén	tōng	lì
尋	時	思	方	便	當	設	神	通	力
huà	zuò	dà	chéng	guō	zhuāng	yán	zhū	shè	zhái
化	作	大	城	郭	莊	嚴	諸	舍	宅
zhōu	zā	yǒu	yuán	lín	qú	liú	jí	yù	chí
周	匝	有	園	林	渠	流	及	浴	池
chóng	mén	gāo	lóu	gé	nán	nǚ	jiē	chōng	mǎn
重	門	高	樓	閣	男	女	皆	充	滿
jí	zuò	shì	huà	yǐ	wèi	zhòng	yán	wù	jù
即	作	是	化	已	慰	眾	言	勿	懼

rǔ 汝	děng 等	rù 入	cǐ 此	chéng 城	gè 各	kě 可	suí 隨	suǒ 所	lè 樂
zhū 諸	rén 人	jì 既	rù 入	chéng 城	xīn 心	jiē 皆	dà 大	huān 歡	xǐ 喜
jiē 皆	shēng 生	ān 安	yīn 隱	xiǎng 想	zì 自	wèi 謂	yǐ 已	dé 得	dù 度
dǎo 導	shī 師	zhī 知	xī 息	yǐ 已	jí 集	zhòng 眾	ér 而	gào 告	yán 言
rǔ 汝	děng 等	dāng 當	qián 前	jìn 進	cǐ 此	shì 是	huà 化	chéng 城	ěr 耳
wǒ 我	jiàn 見	rǔ 汝	pí 疲	jí 極	zhōng 中	lù 路	yù 欲	tuì 退	huán 還
gù 故	yǐ 以	fāng 方	biàn 便	lì 力	quán 權	huà 化	zuò 作	cǐ 此	chéng 城
rǔ 汝	jīn 今	qín 勤	jīng 精	jìn 進	dāng 當	gòng 共	zhì 至	bǎo 寶	suǒ 所
wǒ 我	yì 亦	fù 復	rú 如	shì 是	wéi 為	yí 一	qiè 切	dǎo 導	shī 師



jiàn 見	zhū 諸	qiú 求	dào 道	zhě 者	zhōng 中	lù 路	ér 而	xiè 懈	fèi 廢
bù 不	néng 能	dù 度	shēng 生	sǐ 死	fán 煩	nǎo 惱	zhū 諸	xiǎn 險	dào 道
gù 故	yǐ 以	fāng 方	biàn 便	lì 力	wèi 為	xī 息	shuō 說	niè 涅	pán 槃
yán 言	rǔ 汝	děng 等	kǔ 苦	miè 滅	suǒ 所	zuò 作	jiē 皆	yǐ 已	bàn 辦
jì 既	zhī 知	dào 到	niè 涅	pán 槃	jiē 皆	dé 得	ō 阿	luó 羅	hàn 漢
ěr 爾	nǎi 乃	jí 集	dà 大	zhòng 眾	wèi 為	shuō 說	zhēn 真	shí 實	fǎ 法
zhū 諸	fó 佛	fāng 方	biàn 便	lì 力	fēn 分	bié 別	shuō 說	sān 三	shèng 乘
wéi 唯	yǒu 有	yī 一	fó 佛	shèng 乘	xī 息	chù 處	gù 故	shuō 說	èr 二
jīn 今	wèi 為	rǔ 汝	shuō 說	shí 實	rǔ 汝	suǒ 所	dé 得	fēi 非	miè 滅

wèi fó yí qiè zhì dāng fā dà jīng jìn  
為 佛 一 切 智 當 發 大 精 進

rǔ zhèng yí qiè zhì shí lì děng fó fǎ  
汝 證 一 切 智 十 力 等 佛 法

jù sān shí èr xiàng nǎi shì zhēn shí miè  
具 三 十 二 相 乃 是 真 實 滅

zhū fó zhī dǎo shī wèi xí shuō niè pán  
諸 佛 之 導 師 為 息 說 涅 槃

jì zhī shì xí yǐ yǐn rù yú fó huì  
既 知 是 息 已 引 入 於 佛 慧

miào fǎ lián huá jīng juàn dì sān  
妙 法 蓮 華 經 卷 第 三

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì  
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē  
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná	mó	hē	là	dá	nuó		duō	là	yè	yé		qié	là	qié	là	
南	無	喝	囉	怛	那		哆	囉	夜	耶		佉	囉	佉	囉	
jù	zhù	jù	zhù		mó	là	mó	là		hǔ	là		hōng		hè	hè
俱	住	俱	住		摩	囉	摩	囉		虎	囉		哞		賀	賀
sū	dá	nǚ		hōng		pō	mǒ	nǚ		suō	pó	hē	<i>Three times</i>			
蘇	怛	拏		哞		潑	抹	拏		娑	婆	訶				
sān	gēn	pǔ	rùn		dì	zǐ	méng	ēn		huà	chéng	xū	shè	mò	wéi	zhēn
三	根	普	潤		弟	子	蒙	恩		化	城	虛	設	莫	為	真
zài	guān	zhì	shèng	yīn		shí	liù	wáng	sūn		bā	miàn	zhèng	jīn	shēn	
再	觀	智	勝	因		十	六	王	孫		八	面	證	金	身	
ná	mó	fǎ	huá	huì	shàng	fó	pú	sà	<i>Three times</i>							
南	無	法	華	會	上	佛	菩	薩								
yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé		zhuāng	yán	fó	jìng	tǔ						
願	以	此	功	德		莊	嚴	佛	淨	土						
shàng	bào	sì	shèng	ēn		xià	jì	liù	fán	kǔ						
上	報	四	聖	恩		下	濟	六	凡	苦						

suǒ yǒu fǎ jiè zhòng      xī xiū pú tí hòng  
所 有 法 界 眾      悉 修 菩 提 行

jìn cǐ yí bào shēn      tóng shēng jí lè guó  
盡 此 一 報 身      同 生 極 樂 國